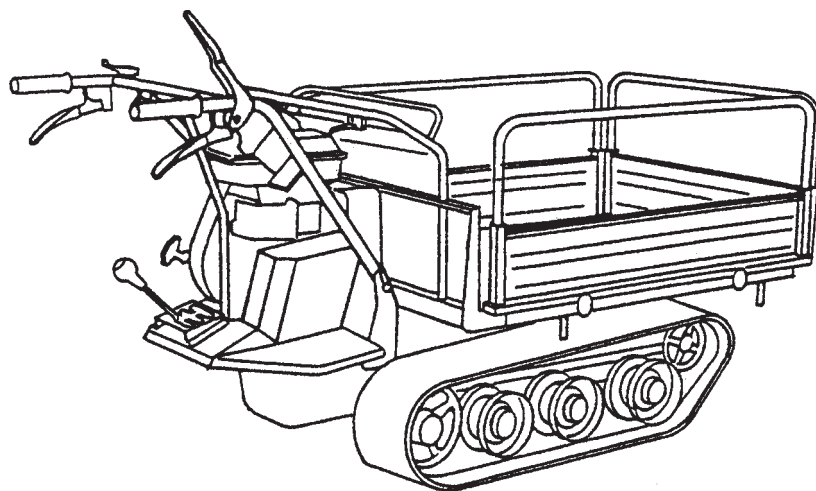
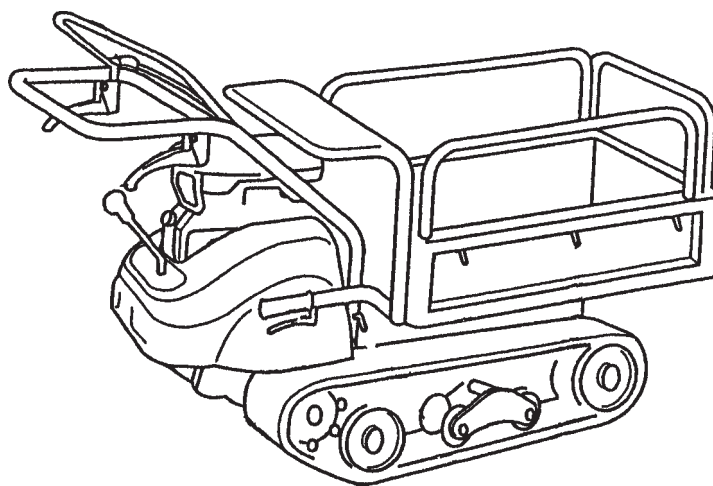


GANYCOM

Bedienungsanleitung

Mode d'emploi

Istruzioni d'uso



Paul Forrer AG
Industriestrasse 27
8962 Bergdietikon
www.paul-forrer.ch

T +41 44 439 19 93 (DE)
T +41 44 439 19 94 (FR)
E info@paul-forrer.ch

Rocky-Modelle

Bezeichnung

Rocky Serie Mini	Typ 412
Rocky Serie 35	Typ 411
Rocky Serie 40	Typ 405
Rocky Serie 50	Typ 602

Inhaltsverzeichnis

	Seite:
Zweck der Bedienungsanleitung	4
Sicherheitsrichtlinien	6 - 12
Service und Garantie	12
Nutzungseinschränkungen	12
Bedienungselemente, Modell 412	14
Bedienungselemente, Modell 411	16
Bedienungselemente, Modell 405	18
Bedienungselemente, Modell 602	20
Richtige Bedienung des Kippers	22 - 24
Kippen	26
• Manuelles Kippen	26
• Hydraulisches Kippen	28
Anheben des Fahrzeugs	28
Einfache Grundwartungsarbeiten	30
• Öl nachfüllen und Schmieren	
Hydraulikkipper	30
Nachstellen der Fahrkupplung (Totmannhebel)	32
Nachstellen der Bremse (Totmannhebel)	32
Nachstellen der Lenkkupplung	34
Nachstellen des Keilriemenstoppers	34
Nachstellen des Keilriemenaggregats	36
Nachstellen der Raupenkettenspannung	36
Inspektionsprotokoll	40
Einstellen des Fahrzeugs	46
Vorsichtsmassnahmen bei kühler Witterung	46
Technische Daten	48 - 49
Inhalt des Werkzeugkastens	54

Rocky-modèle

Noms des pièces

Rocky série Mini	type 412
Rocky série 35	type 411
Rocky série 40	type 405
Rocky série 50	type 602

Table des matières

	page:
But de mode d'emploi	5
Notes sur la sécurité	7 - 13
Service et garantie	13
Restrictions à l'emploi de la machine	13
Dispositif d'entraînement, modèle 412	15
Dispositif d'entraînement, modèle 411	17
Dispositif d'entraînement, modèle 405	19
Dispositif d'entraînement, modèle 602	21
Comment employer correctement la machine	23
Déversement	27
• Déversement manuel	27
• Déversement hydraulique	29
Soulèvement de la machine	29
Entretien facile de base	31
• Huile et graissage	31
Déversement hydraulique	31
Réglage de l'embrayage (levier d'homme mort)	33
Réglage du frein (levier d'homme mort)	33
Réglage des embrayages latéraux	35
Réglage de l'arrêt de courroie trapézoïdale	35
Réglage de la courroie trapézoïdale du groupe	37
Régage de la tension des chenilles	37
Schéma des inspections périodiques	42
Parcage	47
Précautions par temps froid	47
Spécifications	50 - 51
Jeu d'outils	54

Rocky-modello

Denominazione dei componenti

Rocky serie Mini	tipo 412
Rocky serie 35	tipo 411
Rocky serie 40	tipo 405
Rocky serie 50	tipo 602

Indice


	page:
Scopo del modo d'istruzione	5
Norme di sicurezza	7 - 13
Servizio e garanzia	13
Restrizioni nell'uso di questo prodotto	13
Dispositivi di guida, modello 412	15
Dispositivi di guida, modello 411	17
Dispositivi di guida, modello 405	19
Dispositivi di guida, modello 602	21
Come usare correttamente la macchina	23
Operazione di scarico	27
• Operazione di scarico manuale	27
• Scarico a comando idraulico	29
Sollevamento della macchina	29
Semplice manutenzione di base	31
• Rifornimento olio e lubrificazione	31
Scarico a comando idraulico	31
Regolazione frizione di marcia (Dispositivo d'uomo morta a leva)	33
Registrazione del freno (Dispositivo d'uomo morta a leva)	33
Registrazione della frizione laterale	35
Regolazione del fermo cinghia trapezoidale	35
Regolazione della tensione della cinghia trapezoidale	37
Regolazione della tensione dei cingoli	37
Tabella delle ispezione periodichi	44
Stoccaggio	47
Precauzioni nella stagione fredda	47
Specifiche di costruzione	52 - 53
Contenuto della cassetta attrezzi	54

Zweck der Bedienungsanleitung

Wir danken Ihnen für den Kauf dieses Produkts.

Die vorliegende Bedienungsanleitung erläutert die sichere Bedienungsweise dieses Kippers sowie seine verschiedenen Leistungsmerkmale. Ausserdem ist ihr zu entnehmen, wie das Fahrzeug richtig gehandhabt, inspiziert und gewartet wird. Bitte lesen Sie sie daher vor Inbetriebnahme sorgfältig durch.

Beachten Sie bitte auch, dass die Bedienungsanleitung aufgrund veränderter technischer Daten möglicherweise zum Teil nicht mit dem von Ihnen erworbenen Fahrzeug übereinstimmt.

Das  Symbol weist auf einen Aspekt von Betrieb oder Wartung des Kippers hin, dem zur Sicherheit des Fahrers besondere Beachtung zu schenken ist.



Dieses Zeichen gibt Informationen, die dem Leser helfen, den Kipper technisch richtig und effizient einzusetzen.



Als Halter sind Sie verantwortlich, dass jede Person, die sich mit der Bedienung oder Instandhaltung des Kippers befasst, die Bedienungsanleitung gelesen und verstanden hat!

Bewahren Sie die Bedienungsanleitung zum späteren Nachschlagen gut auf.

Wir wünschen Ihnen viele angenehme Arbeitsstunden.


Mit freundlichen Grüßen

RAPID Maschinen und Fahrzeuge AG

But de mode d'emploi

Merci beaucoup d'avoir acheté cette machine

Le présent manuel explique comment manier, inspecter et entretenir correctement la machine. Il en décrit également l'emploi sans risques ainsi que les diverses caractéristiques. Aussi nous vous prions de le lire avec attention avant de mettre la machine en marche. Rappelez-vous également que, étant donné les changements susceptibles d'intervenir dans les spécifications, certaines parties du manuel pourront ne pas correspondre exactement à la machine.

Le signe  indique un aspect du fonctionnement ou de l'entretien exigeant une attention spéciale afin de garantir la sécurité de l'opérateur.



Ce signe fournit des informations au lecteur pour lui faciliter une utilisation techniquement correcte et efficace de la machine.



En votre qualité de détenteur de la machine vous êtes tenu de vous assurer que toute personne chargée de se servir ou d'entretenir la machine ait pris connaissance et compris la notice de service. Conservez soigneusement cette notice de service pour pouvoir la consulter plus tard.

Nous vous souhaitons une longue et agréable utilisation.


Avec nos meilleures salutations

RAPID MACHINES ET VEHICULES SA

Scopo del modo d'istruzione

Vi ringraziamo per aver acquistato questo prodotto

Questo manuale fornisce spiegazioni sul modo corretto per operare, ispezionare ed effettuare la manutenzione del veicolo. Esso descrive, inoltre, come manovrarlo con sicurezza e le sue varie caratteristiche. Pertanto si prega di leggerle accuratamente prima di metterlo in funzione. Inoltre, Vi preghiamo considerare che, a causa di possibili variazioni nelle specifiche di costruzione, alcune parti del manuale potrebbero differire dal modello attuale.

Il simbolo  sta ad indicare un aspetto delle operazioni o della manutenzione a cui deve essere prestata particolare attenzione per garantire la sicurezza dell'operatore.



Questo segno contraddistingue tutte quelle informazioni che aiutano il lettore ad impiegare il veicolo in modo tecnicamente corretto ed efficiente.



Quale possessore della macchina, siete responsabile affinché ogni persona che utilizza o che effettua la manutenzione del veicolo abbia letto e compreso in tutti suoi dettagli il manuale d'istruzioni! Conservate accuratamente il manuale d'istruzioni per ogni eventuale futura consultazione.

Vi auguriamo molte ore di piacevole lavoro.

Vi salutiamo cordialmente.

RAPID MACCHINE E VEICOLI SpA



Sicherheitsrichtlinien

Allgemein

Vor Inbetriebnahme des Fahrzeugs immer eine gründliche Inspektion durchführen und eventuelle Unregelmässigkeiten sofort beheben.

Sicherheitsinspektion vor Inbetriebnahme! Bild 1

Beim Handhaben von Treibstoff oder Schmiermitteln, beim Aufladen der Batterie oder in Garagenräumen immer darauf achten, dass sich kein offenes Feuer in der Nähe des Kippers befindet.

Kein Feuer! Bild 2

Auf der Ladefläche usw. keine Passagiere mitnehmen, da rasche Wendungen oder Verschiebungen des Lastschwerpunkts diese gefährden könnten.

Keine Passagiere! Bild 3

Während des Betriebs

Abhänge immer auf geradem Weg hinauf- bzw. hinunterfahren; sie entlangzufahren, wäre gefährlich. Ausserdem an steilen Abhängen nach Möglichkeit die Lenkkupplung nicht betätigen. Lässt sich dies jedoch nicht vermeiden, rasch und zügig wenden, wobei darauf zu achten ist, nicht aus Versehen in die der gewünschten entgegengesetzten Richtung zu drehen.

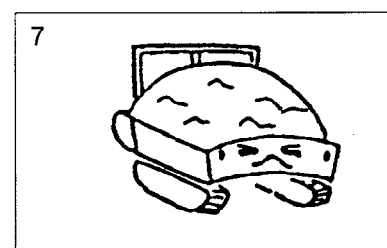
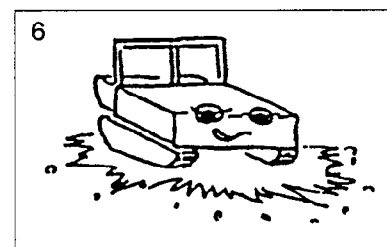
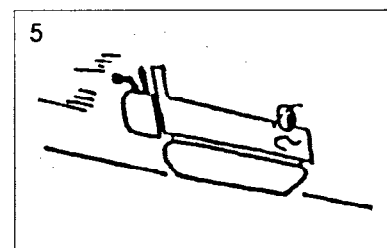
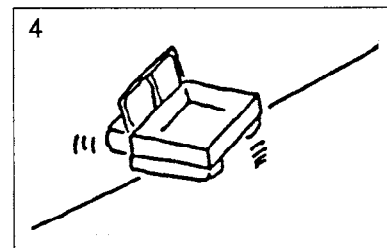
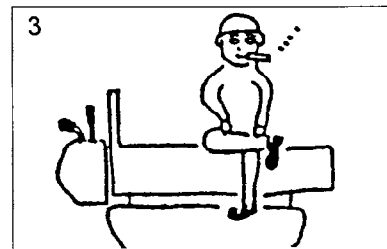
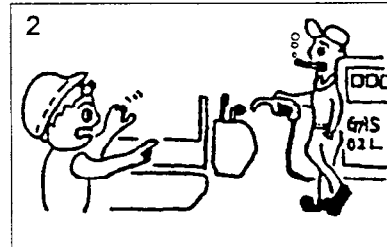
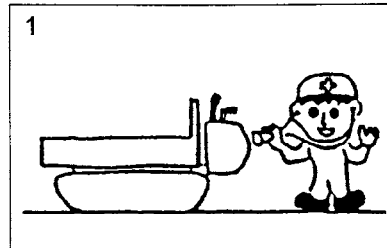
Abhänge nicht entlangfahren! Bild 4

Beim Abwärtsfahren den ersten Vorwärts- bzw. Rückwärtsgang einlegen und immer die Motorbremse benutzen.

Vorsicht: Rutschgefahr! Bild 5

Auf weichem Untergrund im ersten Vorwärts- bzw. Rückwärtsgang fahren. Nicht abrupt beschleunigen, wenden oder anhalten. Bild 6

Die Fahrgeschwindigkeit der Geländeneigung, den Strassenbedingungen und dem Gewicht der Ladung anpassen. Nie mit einer überladenen Ladefläche fahren. Bild 7





Notes pour la sécurité

Contôles de sécurité

Avant de mettre la machine en marche, veillez à l'inspecter à fond et réparer immédiatement toutes les éventuelles anomalies.

Inspecter avant de mettre en marche! Illu. 1

Veillez à éviter tout feu au voisinage de la machine lorsque vous manipulez du carburant ou de la graisse, quand vous chargez la batterie et au lieu de rangement de la machine.

Pas de feu! Illu. 2

Ne permettez pas à un passager de s'installer sur la benne, etc., car les virages serrés, déplacements du centre de gravité, etc., pourraient le mettre en danger.

Pas de passagers! Illu. 3

Précautions pendant le fonctionnement

Sur les pentes, montez ou descendez tout droit. Couper en biais peut être dangereux. En outre, n'actionnez pas l'embrayage latéral sur les pentes raides. Si ceci se révèle inévitable, néanmoins, procédez vite, sans hésitation, en veillant à ne pas tourner dans le mauvais sens.

Ne coupez pas en biais sur les pentes! Illu. 4

Lorsque vous descendez une pente, mettez la manette des vitesses en première avant/arrière, et veillez à utiliser le frein moteur.

Veillez à ne pas déraper! Illu. 5

Sur les terrains meubles, procéder en première avant/arrière. Évitez d'accélérer rapidement, de tourner brusquement ou de vous arrêter.

Illu. 6

Conduisez à une vitesse sans danger, en l'ajustant selon la pente du terrain, les conditions du revêtement de la route et le poids de la charge. Évitez en outre de conduire avec un bâti surchargé. Illu. 7



Norme di sicurezza

Controlli di sicurezza

Prima di mettere in funzione il veicolo, assicurarsi che sia eseguita una ispezione accurata ed eseguire immediatamente le necessarie riparazioni di ogni irregolarità eventualmente riscontrata.

Eseguire un'ispezione preliminare prima dell'avviamento! Illu. 1

Durante le operazioni di rifornimento di carburante o dei vari lubrificanti, durante la carica della batteria o nel luogo di parcheggio del veicolo, evitare accuratamente la vicinanza di fuochi al veicolo stesso.

Vietato fumare e fuochi in generale! Illu. 2

Non consentire il trasporto di persone sul piano di carico in quanto curve strette, variazioni del centro di gravità della macchina ecc. possono metterne a rischio l'incolumità.

Vietati passeggeri! Illu. 3

Precauzione da osservare durante l'uso del veicolo

Sui terreni inclinati, guidare in linea retta sia in salita che in discesa. Tagliare trasversalmente i piani in pendenza è pericoloso. Inoltre, non usare la frizione laterale nelle pendenze molto accentuate e scoscese. Se ciò fosse inevitabile, comunque, fatelo con rapidità e determinazione, evitando accuratamente di girare nella direzione opposta a quella desiderata.

Non guidare trasversalmente sui terreni in pendenza! Illu. 4

Nella guida in discesa, disporre la leva del cambio in prima marcia sia in avanti che in retromarcia e assicurarsi dell'uso del freno motore.

Attenti a non slittare! Illu. 5

Su terreni soffici, guidare usando la prima marcia, sia in avanti che retromarcia. Non accelerare, non eseguire curve strette né fermarsi bruscamente. Illu. 6

Guidare ad una velocità di sicurezza, regolandola in relazione alla pendenza del terreno, alle condizioni stradali ed al peso del carico trasportato. Inoltre, evitare di usare il veicolo con il vano sovraccaricato. Illu. 7

Sich vor dem Überqueren einer Holzbrücke vergewissern, dass das Gesamtgewicht von Ladung und Fahrzeug die zugelassene Höchstbelastung der Brücke nicht überschreitet, und sie dann mit gleichbleibender Geschwindigkeit langsam überqueren. Stahl- und Holzoberflächen sind glitschig. Bei solchen Bedingungen und in Wassernähe besondere Vorsicht walten lassen. Bild 8

Keine abschüssigen Strecken befahren, auf welchen sich der Kipper überschlagen bzw. abstürzen könnte. Bild 9

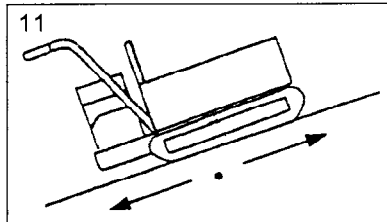
Sobald der Totmannhebel losgelassen oder beide Lenkkupplungshebel (links und rechts) gleichzeitig betätigt werden, setzt die Bremsung ein. Bild 10



Auf abschüssigen Strecken, weichem Untergrund oder bei hoher Geschwindigkeit können unbedachte Bremsmanöver zum Überschlagen des Fahrzeugs, Verlust der Ladung usw. führen.

Bei Gefälle unter 20° dürfen die in der Tabelle angegebenen Nutzladungen jeweils nicht überschritten werden. Beträgt das Gefälle über 20°, ist überhaupt keine Ladung zulässig.

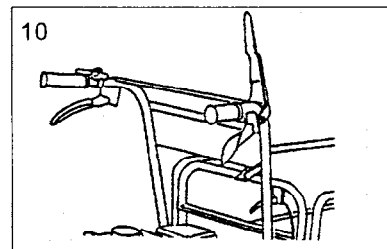
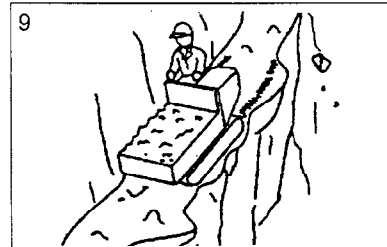
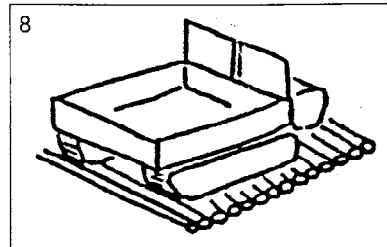
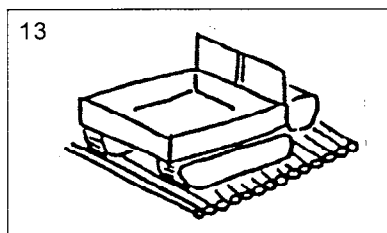
Um kein Risiko einzugehen, auf abschüssigem Terrain nicht schalten. Bild 11



Beim Anfahren darauf achten, dass der Weg nicht durch Personen oder Hindernisse versperrt wird. Bild 12



Kiesigen Flussufern, Schotter, Stahlbeton, Stoppfeldern, Baumstämmen usw. nach Möglichkeit ausweichen, da das Befahren solcher Oberflächen die Raupen schwer beschädigen resp. deren Lebensdauer verkürzen kann. Bild 13



Typ 412

Böschungswinkel Pente Pendenze superabile	Nutzladung Charge utile Carico ammesso
0 ~ 15°	250 kg
15° ~ 20°	150 kg
20° ~ 25°	keine/pas Nessun carico

Typ 411

Böschungswinkel Pente Pendenze superabile	Nutzladung Charge utile Carico ammesso
0 ~ 15°	300 kg
15° ~ 20°	170 kg
20° ~ 25°	keine/pas Nessun carico

Typ 405

Böschungswinkel Pente Pendenze superabile	Nutzladung Charge utile Carico ammesso
0 ~ 15°	400 kg
15° ~ 20°	200 kg
20° ~ 25°	keine/pas Nessun carico

Typ 602

Böschungswinkel Pente Pendenze superabile	Nutzladung Charge utile Carico ammesso
0 ~ 15°	450 kg
15° ~ 20°	220 kg
20° ~ 25°	keine/pas Nessun carico

Avant de traverser, par ex., un pont en bois., assurez-vous que le poids total de la machine et de la charge ne dépasse pas la limite tolérée par le pont, et passez lentement, à vitesse constante. Les plaques d'acier et panneaux de bois sont glissants. Soyez particulièrement prudents à de tels endroits et à proximité des plans d'eau. Illu. 8

Ne vous lancez pas sur les pentes s'il y a danger de basculement ou de chute de la machine. Illu. 9

Pour freiner, relâchez la manette de levier d'homme mort ou pressez simultanément les leviers des embrayages latéraux gauche et droit. Illu. 10



Gardez-vous de freiner sur les pentes et les terrains meubles, ainsi qu'aux grandes vitesses, car cela peut provoquer le basculement de la machine, faire tomber la charge, etc..

Si la pente est comprise entre 0°~ et 15°~, la charge devra être inférieure à 250 kg. Si la pente est comprise entre 15°~ et 20°~, la charge sera inférieure à 150 kg. Si la pente dépasse 20°~, aucune charge n'est admise.

Pour éviter tout danger, ne changez pas de vitesse sur une pente. Illu. 11

Lors de la mise en marche, veillez à ce qu'aucune personne, obstacle, etc., ne se trouve à proximité de la machine. Illu. 12

Évitez, si possible, de conduire dans des lits de rivière caillouteux ou sur des terrains parsemés de pierres, du béton armé, des zones pleines de souches, des troncs d'arbre, etc.. Cela risque d'endommager irrémédiablement les chenilles ou d'en abrégier la durée utile. Illu. 13

Prima di attraversare un ponte di legno, assicurarsi che il peso totale del veicolo ed il carico non eccedano i limiti previsti per il ponte stesso, e attraversare lentamente a velocità costante. Le piastre di acciaio, come pur quelle in legno, sono sdruciolevoli. Fare molta attenzione su tali superfici e nelle zone ove è presente acqua. Illu. 8

Non condurre il veicolo lungi percorsi in pendenza, ovunque esista il pericolo di ribaltamento della macchina o caduta della stessa. Illu. 9

I freni sono azionati rilasciando la leva di comando a "uomo morto" della frizione o tirando contemporaneamente entrambe le leve sinistra e destra della frizione. Illu. 10



Sulle superfici in pendenza, su terreni soffici o quando si marcia ad alta velocità, fare molta attenzione a non frenare bruscamente, in quanto ciò potrebbe causare il ribaltamento della macchina, la caduta del carico o altri inconvenienti.

Con pendenze da 0°~ a 15°~ il carico trasportato deve essere inferiore a 250 kg. Su pendenze da 15°~ a 20°~, il carico deve essere inferiore a 150 kg. In caso di pendenze superiori a 20°, non è consentito trasportare alcun carico.

Evitare situazioni pericolose, non cambiare marcia percorrendo terreni in pendenza. Illu. 11

All'atto dell'avviamento, assicurarsi che non siano presenti persone od ostacoli nelle immediate vicinanze della macchina. Illu. 12

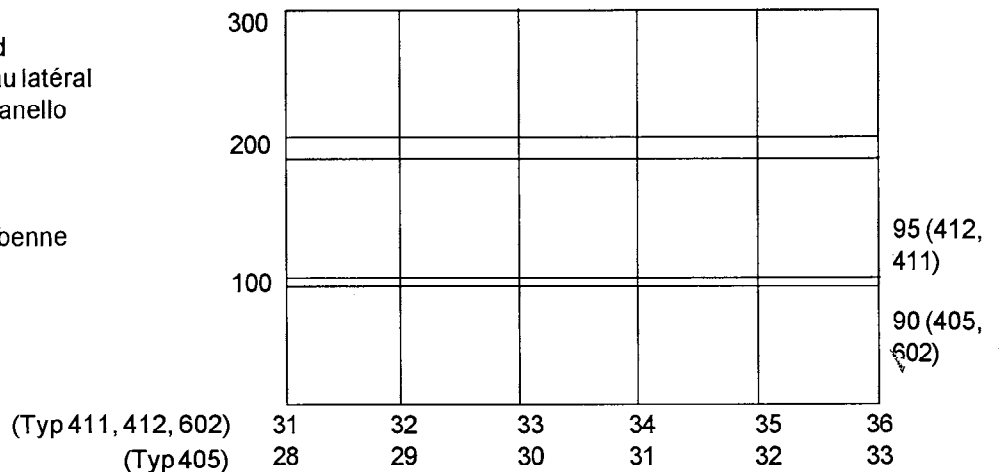
Ove possibile, evitare di guidare sui greti ghiaiosi dei fiumi, su terreni coperti di pietrisco, su superfici in cemento o lastre metalliche, campi accidentati, tronchi, ecc. Tale tipo di operazioni può infatti provocare gravi danni ai cingoli o, comunque, abbreviarne notevolmente la vita. Illu. 13

Höhe des Ladungsschwerpunkts (mm)
 Hauteur du barycentre de la charge (mm)
 Altezza del baricentro del carico (mm)

Obere Fläche Seitenwand
 Plan supérieur du panneau latéral
 Superficie superiore del pannello laterale

Höhe Ladefläche
 Niveau du plancher de la benne
 Livello del piano di carico

Kipperstabilität bei Belastung
Stabilité de la machine sous charge
Stabilità della macchina in condizione di carico



Obenstehende Graphik zeigt die links- bzw. rechtsseitigen Stabilitätswerte des Kippers unter der Annahme einer gleichmäßig verteilten Nutzlast von 250 kg, deren Schwerpunkt sich zwischen 90 und 180 mm über der Ladefläche befindet.

Beim Parkieren

Das Fahrzeug an übersichtlichen, ebenen Orten parkieren. Gefahrenzonen meiden. **Nicht in Gefahrenzonen parkieren!** Bild 14

Wenn sich das Parkieren auf abschüssigem Gelände nicht vermeiden lässt, unbedingt Blöcke unterschieben. **Bei Gefälle Blöcke unterschieben!** Bild 15

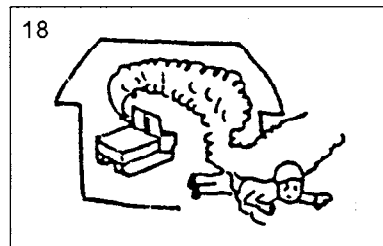
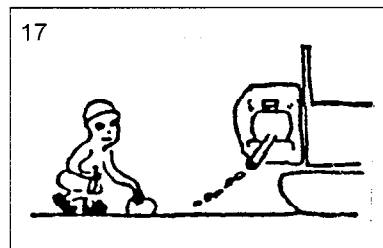
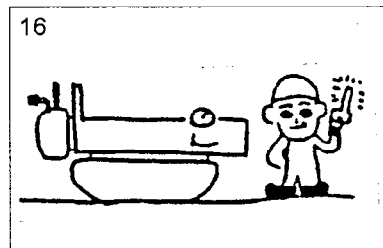
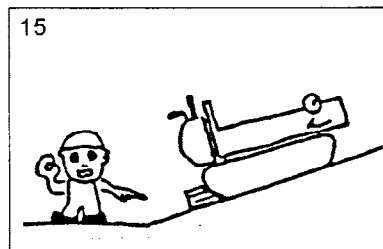
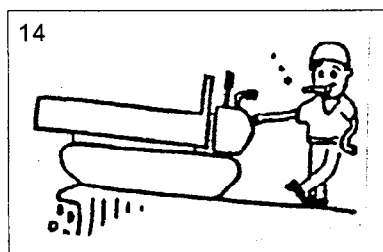
Zum Parkieren den Totmannhebel loslassen, worauf dieser in den STOP-Modus fällt. Bild 16

Bei Inspektion und Wartung

Vorher immer kontrollieren, ob der Motor wirklich abgestellt ist. Keine Wartungsarbeiten bei laufendem Motor durchführen. Bild 17

Vor Einschalten des Motors im Gebäudeinnern überprüfen, ob die Belüftung der Räumlichkeiten ausreicht, um abgasbedingte Vergiftungen zu verhindern. Bild 18

Stabilität (Grad) Stabilité (degré) Stabilità (gradi)



Le diagramme ci-dessus indique les valeurs de la stabilité à gauche et à droite de l'ensemble de la machine si on suppose une charge de 250 kg répartie uniformément sur le plancher, le barycentre de la charge étant situé entre 90 et 180 mm au-dessus de celui-ci.

Précautions lors du parcage

Garer la machine sur un terrain plat et bien situé. Évitez les endroits dangereux.

Ne pas garer dans les endroits dangereux! Illu. 14

Si vous ne pouvez pas éviter de garer sur une pente, bloquer la machine. **En pente, bloquer la machine!** Illu. 15

Lors du stationnement, relâchez la levier d'homme mort, afin de mettre machine. Illu. 16

Précautions lors des inspections et de l'entretien

Veillez à ce que le moteur soit à l'arrêt. N'intervenez pas sur la machine quand il est en marche. Illu. 17

Avant de faire tourner le moteur dans un endroit fermé, assurez-vous que la ventilation y est suffisante, afin d'éviter l'empoisonnement par les gaz d'échappement. Illu. 18

Il diagramma sopra illustrato indica i valori relativi alla stabilità laterale (sinistra e destra) della macchina nel suo complesso, presumendo di caricare 250 Kg. di materiale uniformemente distribuito sul piano di carico e con l'altezza del baricentro del carico tra 90 e 180 mm. sopra il piano di carico stesso.

Precauzione da osservare nel parcheggiare

Parcheggiare il veicolo su un terreno in piano e sicuro. Evitare zone a rischio.

Non parcheggiare in zone pericolose! Illu. 14

Qualora il parcheggio in una zona in pendenza sia inevitabile, inserire cunei sotto i cingoli. **Nelle zone in pendenza, inserire cunei sotto i cingoli!** Illu. 15

Nell'effettuare il parcheggio, rilasciare la leva di azionamento (a "uomo morto") della frizione per fermare la macchina. Illu. 16

Precauzione da osservare durante le ispezioni e la manutenzione

Assicurarsi che il motore sia spento. Non effettuare lavori sul veicolo con il motore in moto. Illu. 17

Prima di avviare il motore in locali chiusi, assicurarsi che vi sia sufficiente ventilazione onde prevenire la possibilità di avvelenamento da gas di scarico. Illu. 18



Sicherheitsrichtlinien immer befolgen, vor allem was die Stabilität des Kippfahrzeugs und dessen gefahrlosen Betrieb anbelangt.



Beim Kippen der Ladung verändert sich deren Schwerpunkt ständig, weshalb die Bodenbedingungen für die Stabilität des Fahrzeugs von wesentlicher Bedeutung sind. Weicher Untergrund sowie eine an der Ladefläche haftende Ladung (z.B. nasser Lehm oder gefrierende Materialien) bilden besondere Gefahrenquellen.



Der Fahrer hat selbst festzustellen, ob der vorgesehene Einsatz des Kippers besondere Gefahren - wie etwa Giftgase, schlechte Bodenbedingungen usw. - birgt, die besondere Vorsichtsmassnahmen bedingen. Er ist verpflichtet, alles Nötige zu tun, um die Gefahr zu verringern bzw. auszuschalten.

Service und Garantie

Bei Serviceaufträgen oder Störungen bzw. Fragen im Zusammenhang mit dem Betrieb des Kippers können Sie sich jederzeit an unseren Vertreter oder unsere Verkaufsabteilung wenden. Halten Sie in einem solchen Fall die Fahrzeugunterlagen bereit, damit Sie Produktmodell, Seriennummer und den Namen des Motorenherstellers angeben können.



Diese Garantie erlischt, wenn die in der Bedienungsanleitung beschriebenen Inspektions- und Wartungsvorschriften missachtet werden. Sie erlischt ebenfalls, wenn das Fahrzeug ausserhalb der vom Hersteller festgelegten Spezifikationen eingesetzt oder wenn Veränderungen an der Originalkonstruktion vorgenommen werden. Eben sowenig gilt sie bei mechanischen Defekten oder Unfällen infolge Nutzung oder Umbau des Fahrzeugs in Überschreitung der vorgegebenen Spezifikationen.

Nutzungseinschränkungen

Dieses Produkt wurde als landwirtschaftliches Transportfahrzeug entwickelt. Bitte nutzen Sie es ausschliesslich für diesen Zweck. Es ist nicht für den Betrieb auf öffentlichen Strassen geeignet. Wir haften nicht für eventuelle Unfälle oder Gesetzesüberschreitungen, die sich aus dem Betrieb des Fahrzeugs auf öffentlichen Strassen ergeben.

Typ 412, 411 Typ 405, 602	Produktmodell Désignation du modèle Modello
Produkt No. 0000000 No de article Product No.	Seriennummer Numéro de série Numero di serie
	Motorenhersteller Fabricant du moteur Fabbricante del motore

Die Garantiedauer für dieses Produkt beträgt 12 Monate ab Kaufdatum.

La période de garantie de cette machine s'étend sur 12 mois à dater du jour de l'achat.

Il periodo di garanzia per questo prodotto è di 12 mesi a partire dalla data di acquisto.



Observez les règles de sécurité, en particulier celles concernant la stabilité de la machine et la sûreté de fonctionnement.



Quand vous déversez un chargement à partir d'un véhicule à bascule, le barycentre se déplace continuellement et la stabilité de la machine dépendra essentiellement des conditions du terrain. Des risques accrus se présentent pour les véhicules à bascule circulant sur terrain meuble, ainsi que quand le chargement adhère au plancher, par ex. s'il s'agit d'argile humide ou de matériau en voie de congélation.



C'est à l'utilisateur de la machine qu'il incombe de s'assurer si son usage entraîne des risques spécifiques tels que gaz toxiques, conditions du sol (humidité) exigeant des précautions particulières. Il prendra toutes mesures aptes à éliminer ou réduire ces risques.

Service et garantie

N'hésitez pas, en outre, à prendre contact avec le magasin où vous l'avez achetée ou avec le département ventes de notre entreprise en ce qui concerne les demandes d'assistance ou si vous avez des difficultés ou des questions lors de l'emploi de la machine. Dans de tels cas, préparez-vous à nous indiquer la désignation du modèle, le numéro de série de la machine et la désignation de son moteur.



La présente garantie deviendra caduque si les inspections et les opérations d'entretien décrites au Manuel de l'Utilisateur sont négligées. Tel sera également le cas si la machine est employée en dehors des spécifications fournies par son fabricant ou fait l'objet d'altérations quelconques par rapport à sa conception originale. Elle s'appliquera aux problèmes et accidents mécaniques dérivant de l'emploi ou du remaniement de la machine au-delà du cadre des spécifications.

Restrictions à l'emploi de la machine

La présente machine a été mise au point en tant qu'engin de transport pour l'agriculture. Évitez s.v.p. de l'employer à d'autres usages. Ce véhicule est donc inapte à circuler sur la voie publique. Nous déclinons toute responsabilité pour les accidents ou violations de la loi qu'entraînerait un tel emploi.



Osservare tutte le regole relative alla sicurezza e, in particolare, quelle che riguardano la stabilità della macchina ed il suo uso corretto.



Quando si rovescia il carico da un cassone ribaltabile, il centro di gravità varierà in continuazione e le condizioni del terreno costituiranno un requisito essenziale per la stabilità della macchina. Esistono rischi particolari per i ribaltabili che operano su terreni soffici e nei casi in cui il carico stenti a scivolare dal piano del cassone, come, ad esempio, argilla bagnata o materiale congelato.



L'utilizzatore della macchina dovrà giudicare se esistono rischi particolari nel suo tipo di operazioni, quali presenza di gas tossici, condizioni del terreno, ecc., che possono richiedere l'adozione di precauzioni particolari. Egli dovrà adottare misure idonee ad eliminare o ridurre tali pericolosità.

Servizio e garanzia

Vi invitiamo inoltre a ritenerVi liberi di consultare il negozio presso cui avete effettuato l'acquisto o direttamente con l'organizzazione di vendita della nostra Compagnia circa gli ordinativi per servizi o in caso di guasti come pure per delucidazioni che si rendessero necessarie durante l'uso della macchina. In tali occasioni si prega di precisare il modello, il suo numero di serie ed il nome del modello di motore.

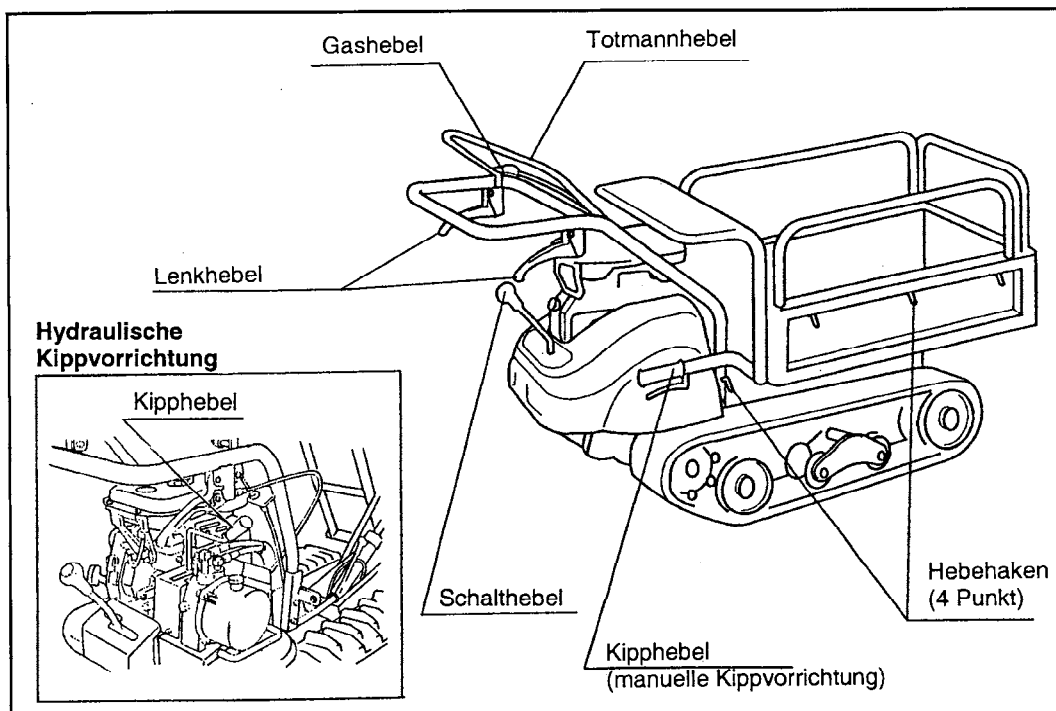


La garanzia sarà considerata decaduta qualora non vengano effettuate le procedure di ispezione e manutenzione descritte nel Manuale dell'Operatore. Essa decadrà inoltre nel caso che la macchina sia usata in maniera difforme dalle specifiche di costruzione fornite dal fabbricante ed qualora siano state apportate modifiche o alterazioni rispetto alle condizioni originali. Ciò vale in caso di guasti meccanici o incidenti che derivino dall'uso o da riparazioni/ricostruzioni tali da eccedere le specifiche di costruzione.

Restrizione nell'uso di questo prodotto

Questo prodotto è stato sviluppato e previsto come mezzo di trasporto per uso agricolo. Si prega di non usarlo per usi diversi. Inoltre, il veicolo non è adatto ad operare sulle strade pubbliche. La nostra organizzazione non assumerà responsabilità in caso di incidenti o violazioni di legge che potrebbero risultare dall'utilizzo su tali strade pubbliche.

Bedienungselemente für Modell 412



Funktion

Gashebel:

Beschleunigt bzw. verlangsamt die Motordrehzahl.

Lenkkupplungshebel:

Dienen zur Richtungsänderung. Das Fahrzeug wendet sich zu der Seite hin, auf welcher der Hebel gezogen wird. Werden beide Hebel gleichzeitig betätigt, löst dies eine Vollbremsung aus.

Totmannhebel:

Kuppelt bzw. entkuppelt Motor und Getriebe. Bei gedrücktem Hebel befindet sich das Fahrzeug im "DRIVE-Modus", bei losgelassenem Hebel im "STOP-Modus". Da der Hebel mit der Bremse verbunden ist, wird durch dessen Loslassen automatisch die Handbremse betätigt.

Schalthebel:

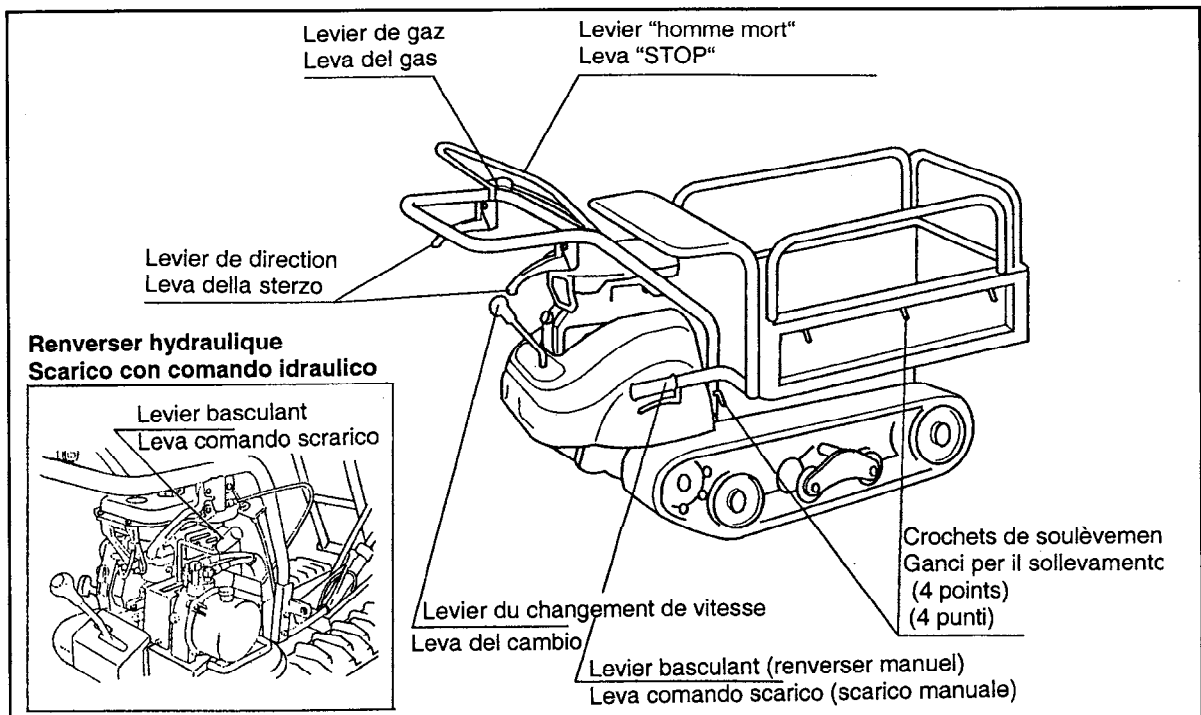
Regelt die Geschwindigkeit. Bitte nur bei stehendem Fahrzeug und losgelassenem Totmannhebel schalten.

Kipphebel:

Kippt die Ladefläche. Durch Ziehen des Hebels wird die Verriegelung der Ladefläche gelöst.

Hebehaken:

Dienen zum Anheben des Fahrzeugs.



Fonction des pièces

Levier des gaz

Pour augmenter ou diminuer le nombre de tours du moteur

Levier des embrayages

Pour changer de direction. La machine tourne du côté où latéraux se trouve la manette sur laquelle on tire. Si on actionne les deux manettes en même temps, la machine s'arrête immédiatement.

Levier d'homme mort

Pour mettre en prise et débrayer le moteur par rapport à la boîte de vitesses. En l'abaissant, on met en mode MARCHÉ; en le relâchant, en mode ARRÊT. Cette manette étant reliée au frein, le frein de stationnement s'enclenche automatiquement quand on la relâche.

Levier des vitesses

Pour choisir la vitesse de marche. Les changements de vitesses doivent avoir lieu avec l'embrayage en position d'ARRÊT, et donc la machine à l'arrêt.

Levier de déversement

Pour vider la benne. Celle-ci se débloque lorsqu'on tire sur cette manette.

Crochets de soulèvement

À utiliser quand on soulève la machine

Funzione dei componenti

Leva del gas

Aumenta e diminuisce il numero di giri del motore

Leve comando frizione laterali

Per cambiare la direzione di marcia. Il trattore gira dal lato della leva che è stata azionata. Se entrambe le leve sinistra e destra vengono azionate contemporaneamente, il trattore si arresta immediatamente.

Dispositivo d'uomo morta a leva

Innesta e disinnesta il motore in movimento dalla trasmissione. Premendo la leva, il veicolo si mette in movimento, rilasciandola si ferma. Poiché tale leva è collegata al freno, il freno di stazionamento si inserisce automaticamente quando la leva viene rilasciata.

Leva del cambio

Per selezionare la velocità di guida. Nel cambiare le marce, si consiglia di farlo con la frizione di marcia in posizione STOP e con il veicolo fermo.

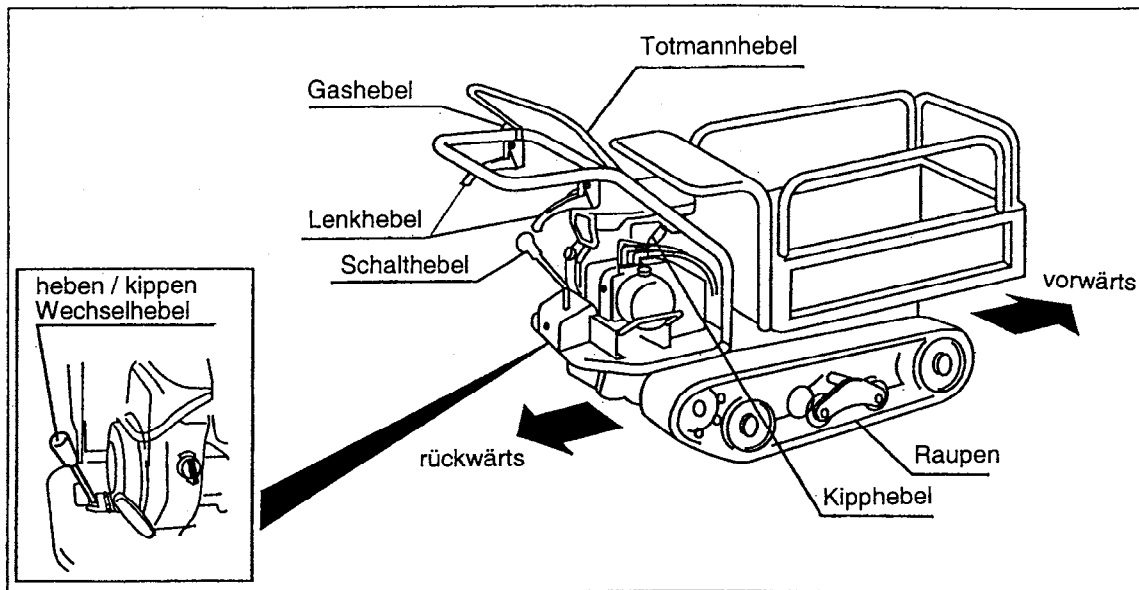
Leva di scarico

Per scaricare il materiale trasportato. Tirando la leva, si sgancia il meccanismo di bloccaggio del piano di carico.

Ganci di sollevamento

Da usarsi per il sollevamento della macchina.

Bedienungselemente für Modell 411



Funktion

Gashebel:

Beschleunigt bzw. verlangsamt die Motordrehzahl.

Lenkkupplungshebel:

Dienen zur Richtungsänderung. Das Fahrzeug wendet sich zu der Seite hin, auf welcher der Hebel gezogen wird. Werden beide Hebel gleichzeitig betätigt, löst dies eine Vollbremsung aus.

Totmannhebel:

Kuppelt bzw. entkuppelt Motor und Getriebe. Bei gedrücktem Hebel befindet sich das Fahrzeug im "DRIVE-Modus", bei losgelassenem Hebel im "STOP-Modus". Da der Hebel mit der Bremse verbunden ist, wird durch dessen Loslassen automatisch die Handbremse betätigt.

Schalthebel:

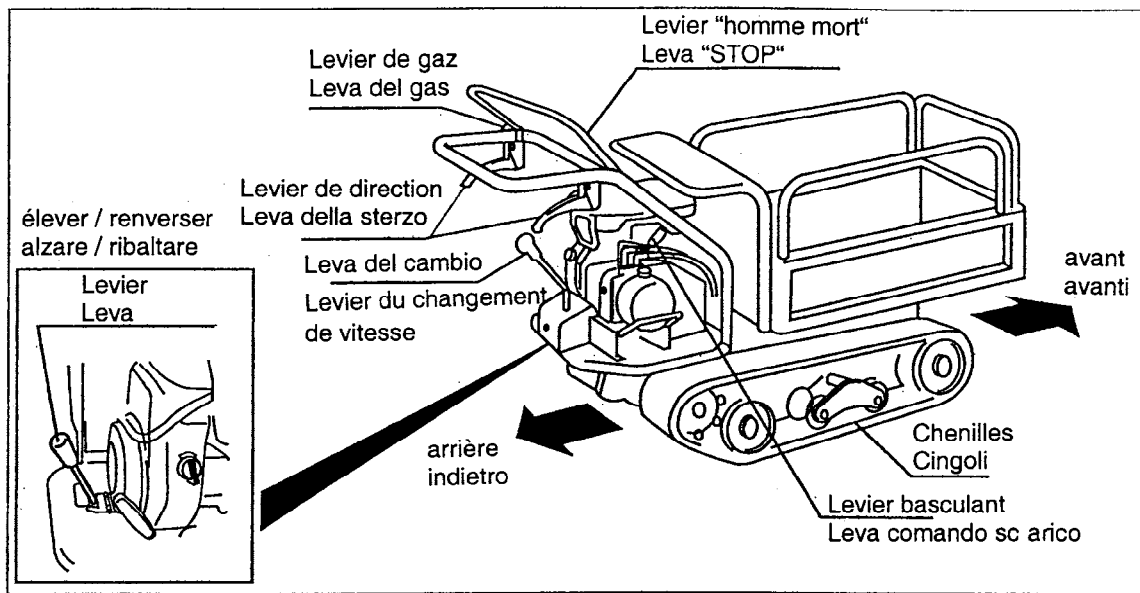
Regelt die Geschwindigkeit. Bitte nur bei stehendem Fahrzeug und losgelassenem Totmannhebel schalten.

Kipphebel:

Kippt die Ladefläche. Durch Ziehen des Hebels wird die Verriegelung der Ladefläche gelöst.

Hebehaken:

Dienen zum Anheben des Fahrzeugs.



Fonction des pièces

Levier des gaz

Pour augmenter ou diminuer le nombre de tours du moteur

Levier des embrayages

Pour changer de direction. La machine tourne du côté où latéraux se trouve la manette sur laquelle on tire. Si on actionne les deux manettes en même temps, la machine s'arrête immédiatement.

Levier d'homme mort

Pour mettre en prise et débrayer le moteur par rapport à la boîte de vitesses. En l'abaissant, on met en mode MARCHÉ; en le relâchant, en mode ARRÊT. Cette manette étant reliée au frein, le frein de stationnement s'enclenche automatiquement quand on la relâche.

Levier des vitesses

Pour choisir la vitesse de marche. Les changements de vitesses doivent avoir lieu avec l'embrayage en position d'ARRÊT, et donc la machine à l'arrêt.

Levier de déversement

Pour vider la benne. Celle-ci se débloque lorsqu'on tire sur cette manette.

Crochets de soulèvement

À utiliser quand on soulève la machine

Funzione dei componenti

Leva del gas

Aumenta e diminuisce il numero di giri del motore

Leve comando frizione laterali

Per cambiare la direzione di marcia. Il trattore gira dal lato della leva che è stata azionata. Se entrambe le leve sinistra e destra vengono azionate contemporaneamente, il trattore si arresta immediatamente.

Dispositivo d'uomo morta a leva

Innesta e disinnesta il motore in movimento dalla trasmissione. Premendo la leva, il veicolo si mette in movimento, rilasciandola si ferma. Poiché tale leva è collegata al freno, il freno di stazionamento si inserisce automaticamente quando la leva viene rilasciata.

Leva del cambio

Per selezionare la velocità di guida. Nel cambiare le marce, si consiglia di farlo con la frizione di marcia in posizione STOP e con il veicolo fermo.

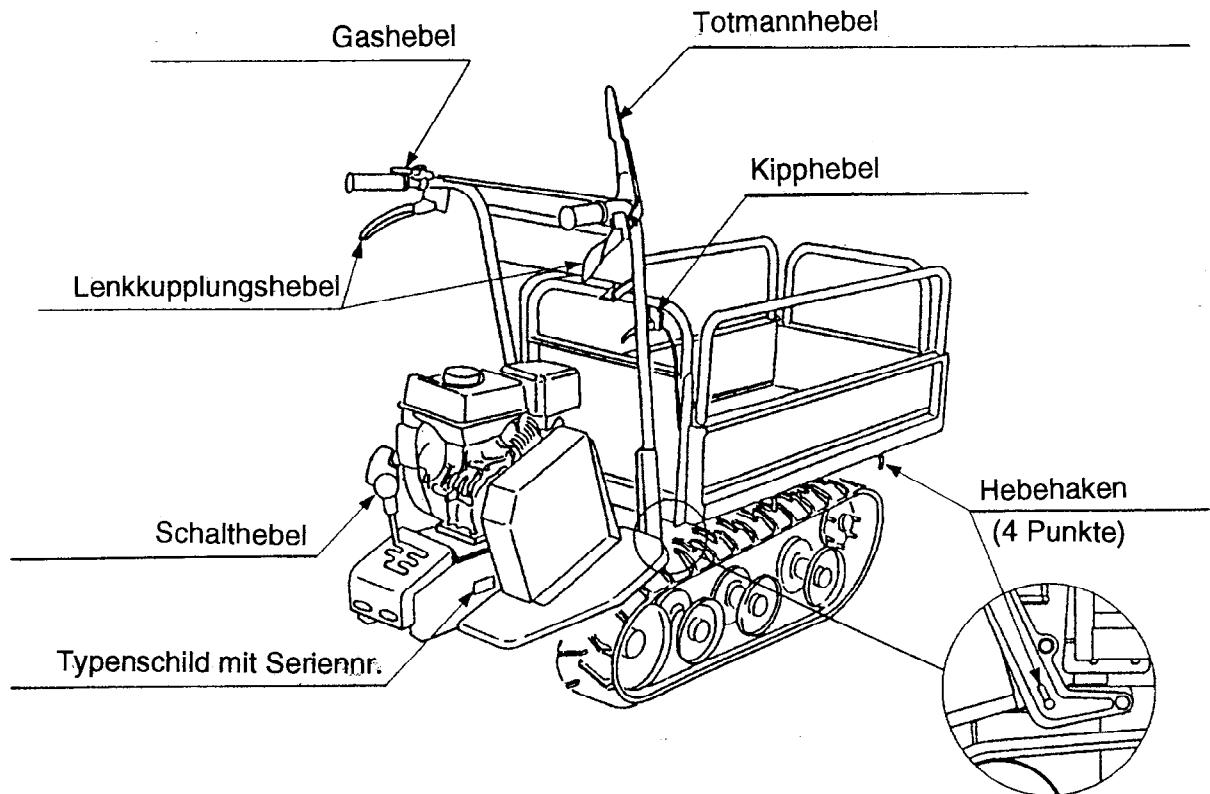
Leva di scarico

Per scaricare il materiale trasportato. Tirando la leva, si sgancia il meccanismo di bloccaggio del piano di carico.

Ganci di sollevamento

Da usarsi per il sollevamento della macchina.

Bedienungselemente für Modell 405



Funktion

Gashebel:

Beschleunigt bzw. verlangsamt die Motordrehzahl.

Lenkkupplungshebel:

Dienen zur Richtungsänderung. Das Fahrzeug wendet sich zu der Seite hin, auf welcher der Hebel gezogen wird. Werden beide Hebel gleichzeitig betätigt, löst dies eine Vollbremsung aus.

Totmannhebel:

Kuppelt bzw. entkuppelt Motor und Getriebe. Bei gedrücktem Hebel befindet sich das Fahrzeug im "DRIVE-Modus", bei losgelassenem Hebel im "STOP-Modus". Da der Hebel mit der Bremse verbunden ist, wird durch dessen Loslassen automatisch die Handbremse betätigt.

Schalthebel:

Regelt die Geschwindigkeit. Bitte nur bei stehendem Fahrzeug und losgelassenem Totmannhebel schalten.

Kipphebel:

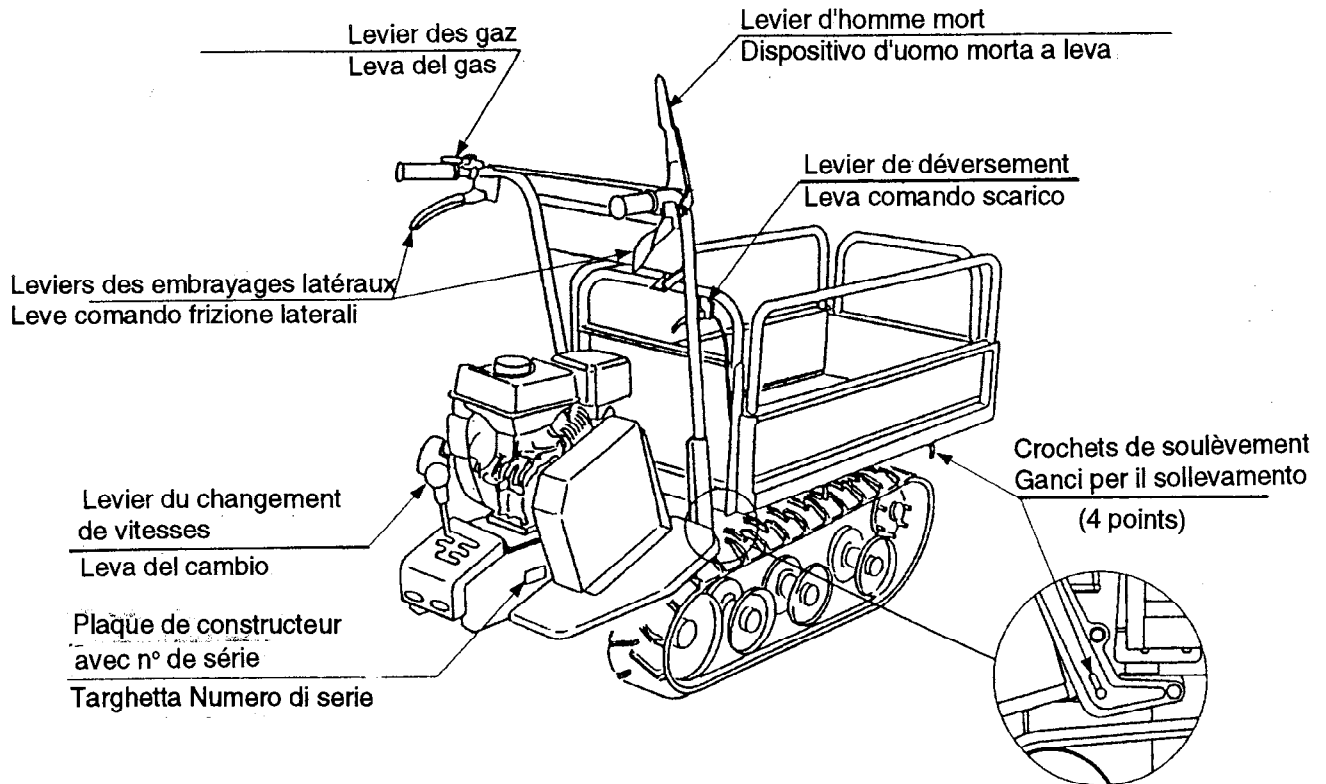
Kippt die Ladefläche. Durch Ziehen des Hebels wird die Verriegelung der Ladefläche gelöst.

Hebehaken:

Dienen zum Anheben des Fahrzeugs.

Dispositif d'entraînement, modèle 405

Dispositivi di guida, modello 405



Fonction des pièces

Levier des gaz

Pour augmenter ou diminuer le nombre de tours du moteur

Levier des embrayages

Pour changer de direction. La machine tourne du côté où latéraux se trouve la manette sur laquelle on tire. Si on actionne les deux manettes en même temps, la machine s'arrête immédiatement.

Levier d'homme mort

Pour mettre en prise et débrayer le moteur par rapport à la boîte de vitesses. En l'abaissant, on met en mode MARCHE; en le relâchant, en mode ARRÊT. Cette manette étant reliée au frein, le frein de stationnement s'enclenche automatiquement quand on la relâche.

Levier des vitesses

Pour choisir la vitesse de marche. Les changements de vitesses doivent avoir lieu avec l'embrayage en position d'ARRÊT, et donc la machine à l'arrêt.

Levier de déversement

Pour vider la benne. Celle-ci se débloque lorsqu'on tire sur cette manette.

Crochets de soulèvement

À utiliser quand on soulève la machine

Funzione dei componenti

Leva del gas

Aumenta e diminuisce il numero di giri del motore

Leve comando frizione laterali

Per cambiare la direzione di marcia. Il trattore gira dal lato della leva che è stata azionata. Se entrambe le leve sinistra e destra vengono azionate contemporaneamente, il trattore si arresta immediatamente.

Dispositivo d'uomo morta a leva

Innesta e disinnesta il motore in movimento dalla trasmissione. Premendo la leva, il veicolo si mette in movimento, rilasciandola si ferma. Poiché tale leva è collegata al freno, il freno di stationnement si inserisce automaticamente quando la leva viene rilasciata.

Leva del cambio

Per selezionare la velocità di guida. Nel cambiare le marce, si consiglia di farlo con la frizione di marcia in posizione STOP e con il veicolo fermo.

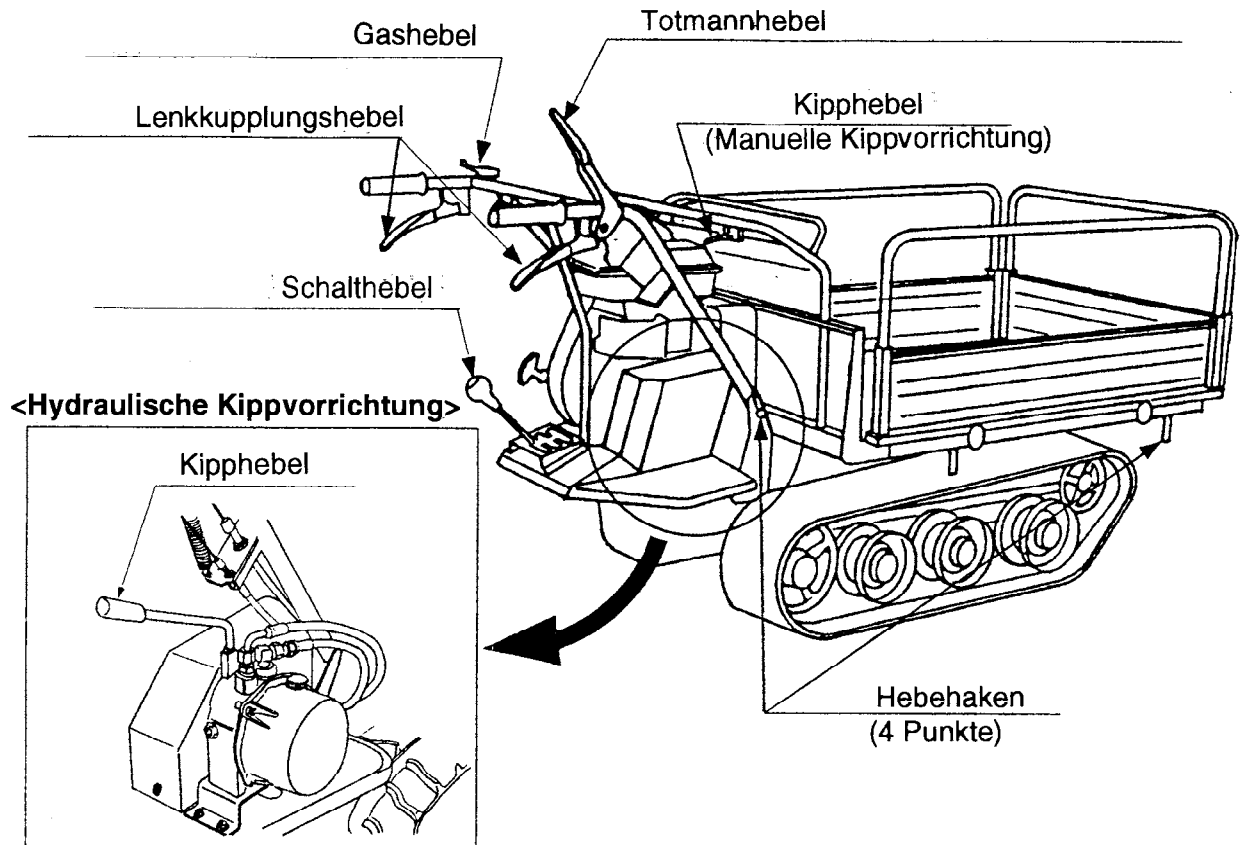
Leva di scarico

Per scaricare il materiale trasportato. Tirando la leva, si sgancia il meccanismo di bloccaggio del piano di carico.

Ganci di sollevamento

Da usarsi per il sollevamento della macchina. Ilativo al motore.

Bedienungselemente für Modell 602



Funktion

Gashebel:

Beschleunigt bzw. verlangsamt die Motordrehzahl.

Lenkkupplungshebel:

Dienen zur Richtungsänderung. Das Fahrzeug wendet sich zu der Seite hin, auf welcher der Hebel gezogen wird. Werden beide Hebel gleichzeitig betätigt, löst dies eine Vollbremsung aus.

Totmannhebel:

Kuppelt bzw. entkuppelt Motor und Getriebe. Bei gedrücktem Hebel befindet sich das Fahrzeug im "DRIVE-Modus", bei losgelassenem Hebel im "STOP-Modus". Da der Hebel mit der Bremse verbunden ist, wird durch dessen Loslassen automatisch die Handbremse betätigt.

Schalthebel:

Regelt die Geschwindigkeit. Bitte nur bei stehendem Fahrzeug und losgelassenem Totmannhebel schalten.

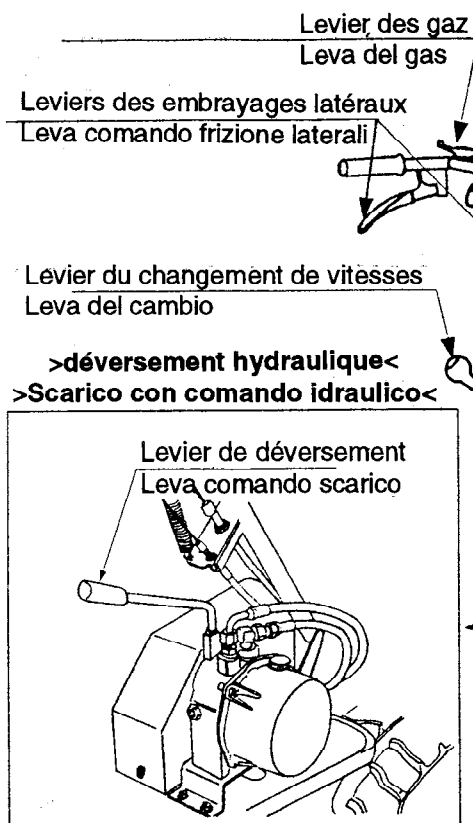
Kipphebel:

Kippt die Ladefläche. Durch Ziehen des Hebels wird die Verriegelung der Ladefläche gelöst.

Hebehaken:

Dienen zum Anheben des Fahrzeugs.

Dispositif d'entraînement, modèle 602



Fonction des pièces

Levier des gaz

Pour augmenter ou diminuer le nombre de tours du moteur

Levier des embrayages

Pour changer de direction. La machine tourne du côté où latéraux se trouve la manette sur laquelle on tire. Si on actionne les deux manettes en même temps, la machine s'arrête immédiatement.

Levier d'homme mort

Pour mettre en prise et débrayer le moteur par rapport à la boîte de vitesses. En l'abaissant, on met en mode MARCHÉ; en le relâchant, en mode ARRÊT. Cette manette étant reliée au frein, le frein de stationnement s'enclenche automatiquement quand on la relâche.

Levier des vitesses

Pour choisir la vitesse de marche. Les changements de vitesses doivent avoir lieu avec l'embrayage en position d'ARRÊT, et donc la machine à l'arrêt.

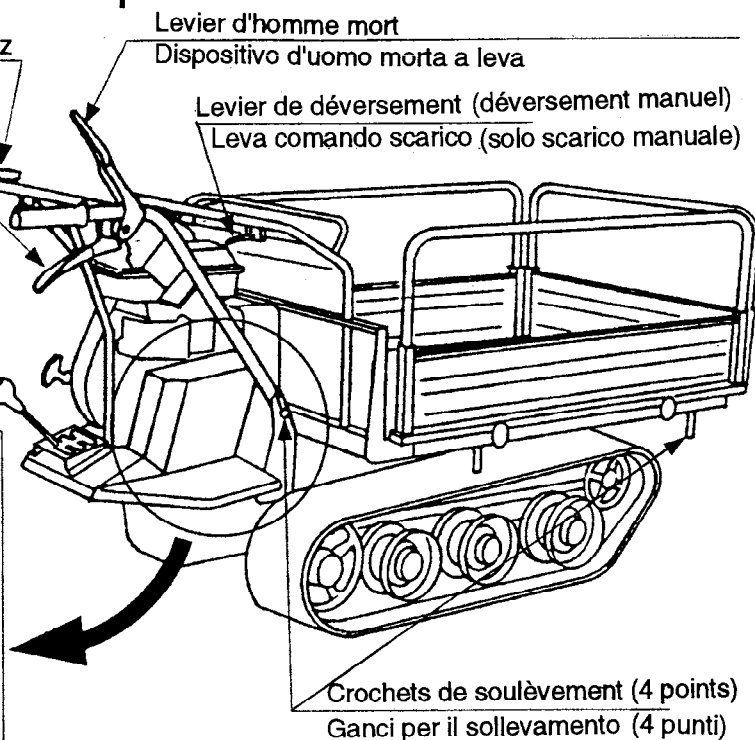
Levier de déversement

Pour vider la benne. Celle-ci se débloque lorsqu'on tire sur cette manette.

Crochets de soulèvement

À utiliser quand on soulève la machine

Dispositivi di guida, modello 602



Funzione dei componenti

Leva del gas

Aumenta e diminuisce il numero di giri del motore

Leve comando frizione laterali

Per cambiare la direzione di marcia. Il trattore gira dal lato della leva che è stata azionata. Se entrambe le leve sinistra e destra vengono azionate contemporaneamente, il trattore si arresta immediatamente.

Dispositivo d'uomo morta a leva

Innesta e disinnesta il motore in movimento dalla trasmissione. Premendo la leva, il veicolo si mette in movimento, rilasciandola si ferma. Poiché tale leva è collegata al freno, il freno di stazionamento si inserisce automaticamente quando la leva viene rilasciata.

Leva del cambio

Per selezionare la velocità di guida. Nel cambiare le marce, si consiglia di farlo con la frizione di marcia in posizione STOP e con il veicolo fermo.

Leva di scarico

Per scaricare il materiale trasportato. Tirando la leva, si sgancia il meccanismo di bloccaggio del piano di carico.

Ganci di sollevamento

Da usarsi per il sollevamento della macchina.

Richtige Bedienung des Kippers

Betriebsvorbereitungen

Öl kontrollieren. Ölmenge und -typ entsprechend beiliegender Bedienungsanleitung für den Motor.

Als Treibstoff Normalbenzin benutzen. Fassungsvermögen des Benzintanks entsprechend beiliegender Bedienungsanleitung für den Motor.



Vor dem Einfüllen von Benzin unbedingt den Motor abschalten. Bei noch heissem Motor darauf achten, kein Benzin darauf zu verschütten.

Anlassen

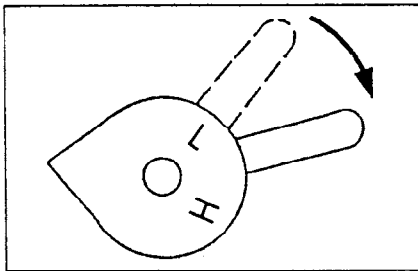
Benzinhahn öffnen.

Starterklappe durch Betätigen des Chokes schliessen.



Bei warmem Motor ist es nicht nötig, den Choke zu betätigen.

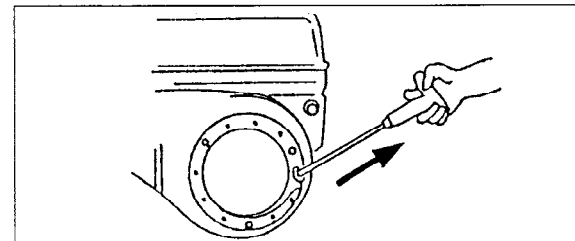
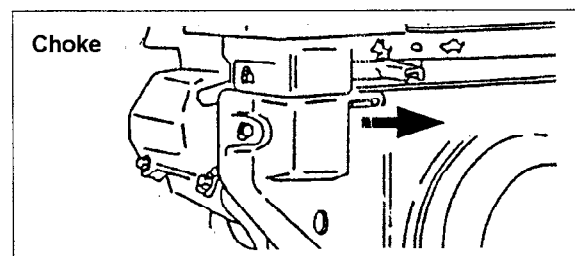
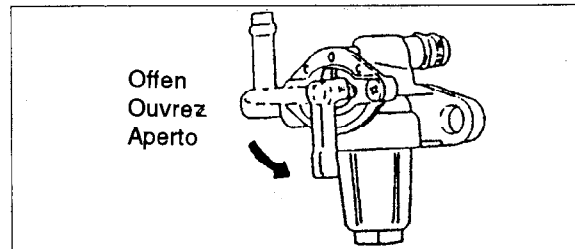
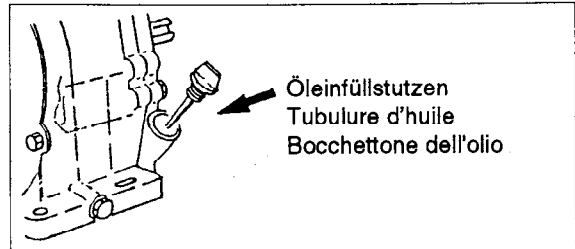
Den Gashebel auf eine Zwischenposition zwischen (L) und (H) stellen.



Man beachte, dass der Anlassvorgang je nach Motortyp verschieden abläuft.

Handstart-Anlasser

Den Schalter auf ON stellen.
Den Anlassergriff energisch herausziehen.
Sobald der Motor anspringt, den Griff sofort, aber langsam in seine ursprüngliche Position zurückgleiten lassen.



Comment employer correctement la machine

Préparatifs

Contrôlez l'huile du moteur. Pour la quantité requise et le type d'huile, v. le manuel du moteur (joint à la machine).

Comme carburant, employez du gazole ordinaire. Pour la capacité du réservoir de carburant, v. le manuel du moteur (joint à la machine).



Veillez arrêter le moteur avant d'ajouter de l'huile. Si le moteur est chaud, faites attention à ne pas répandre du carburant dessus.

Mise en marche

Ouvrez le robinet de carburant.

Fermez la valve d'étranglement en agissant sur la manette du starter.



Il n'est pas nécessaire d'agir sur la manette du starter quand le moteur est chaud.

Mettez la manette des gaz dans une position intermédiaire entre (L) et (H).



Rappelez-vous s.v.p. que les modalités de démarrage diffèrent selon le type du moteur.

Démarrreur à main

Mettez l'interrupteur sur ON. Saisissez la manette du démarreur et tirez-la énergiquement. Dès que le moteur démarre, ramenez la manette dans sa position originale, immédiatement mais en douceur.

Come usare correttamente la macchina

Preparazione per la messa in funzione

Controllare l'olio. Per le quantità previste ed il tipo di olio, fare riferimento all'istruzione d'uso relativo al motore.

Per quanto riguarda il carburante, usare benzina normale. Riguardo alla capacità del serbatoio, fare riferimento all'istruzione d'uso allegata.



Prima di aggiungere carburante, assicurarsi di aver spento il motore. Inoltre, se il motore è caldo, fare attenzione a non versare o spruzzare benzina su di esso.

Come avviare il motore

Aprire il rubinetto carburante.

Chiudere la valvola dell'aria al carburatore azionando la relativa levetta.



Non è necessario chiudere l'aria quando il motore è caldo.

Spostare la leva del gas su una posizione intermedia tra (L) e (H).



Pregiamo considerare che il metodo di avviamento può essere diverso a seconda del tipo di motore installato.

Avviamento a strappo

Ruotare l'interruttore sulla posizione ON. Impugnare la maniglia di avviamento e tirarla con vigore. Appena il motore si è avviato, riportare immediatamente, ma lentamente, la maniglia nella sua posizione originale.

Fahren

(Nur Modell 412, 411)

Das Fahrzeug verfügt über 2 Vorwärts- und 2 Rückwärtsgänge. Beim Einlegen eines Ganges darauf achten, dass der Schalthebel sicher einrastet.



Wenn der Schalthebel nach dem Schalten nicht richtig einrastet, kann es passieren, dass der Gang herauspringt, was äußerst gefährlich ist. Lässt sich ein Gang nur schwer einlegen, nicht Gewalt anwenden, sondern den Totmannhebel etwas bewegen und dann den Schalthebel betätigen.

(Nur Modell 405, 602)

Das Fahrzeug verfügt über 3 Vorwärts- und 2 Rückwärtsgänge. Beim Einlegen eines Ganges darauf achten, dass der Schalthebel sicher einrastet.

Den Totmannhebel langsam in die DRIVE-Position hinunterdrücken, worauf der Kipper anfährt.

Zur Geschwindigkeitsregelung den Gashebel langsam von L (geringe Geschwindigkeit) auf H (hohe Geschwindigkeit) bewegen.

Für Richtungsänderungen den Lenkkupplungshebel auf der Seite der gewünschten Richtung ziehen.



Vorsicht unterwegs

Kiesigen Flussufern, Schotter, Stahlbeton und Holzbalken nach Möglichkeit ausweichen, da das Befahren solcher Oberflächen die Reifen beschädigen bzw. deren Lebensdauer verkürzen kann.

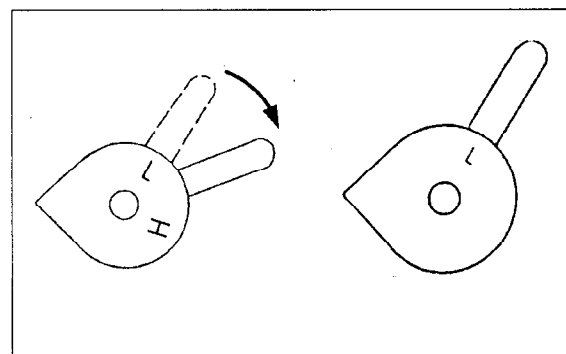
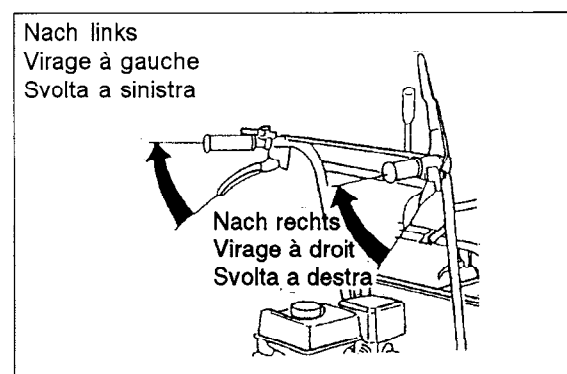
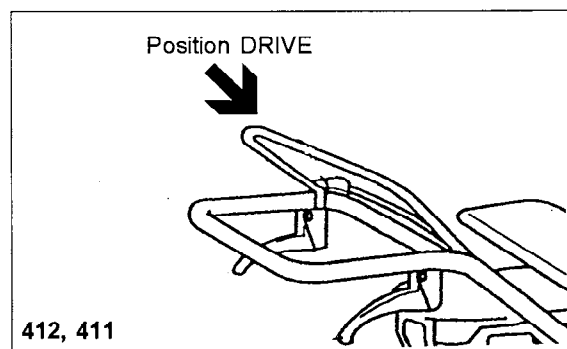
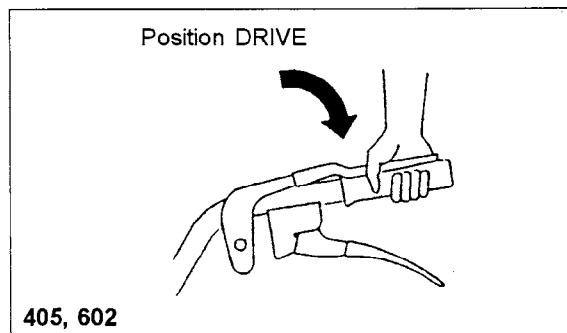
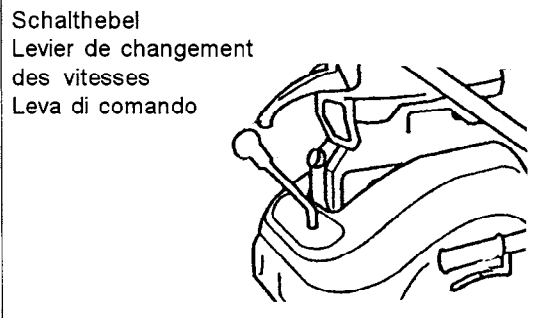
Anhalten

Den Gashebel auf L (geringe Geschwindigkeit) stellen.

Den Totmannhebel langsam loslassen.



Die Fahrzeugkarosserie kann sich an einem steilen Abhang vom Boden abheben. Gegen diese Möglichkeit sind entsprechende Vorsichtsmaßnahmen zu ergreifen.



Maniement

(Seulement modèle 412, 411)

Il y a 2 vitesses avant et 2 vitesses arrière. Lors des changements de vitesse, veuillez porter la manette exactement en position.



Si on ne porte pas la manette exactement en place lors des changements de vitesse, il y a risque de débrayage du moteur, ce qui est extrêmement dangereux. Donc, s'il apparaît difficile d'insérer une vitesse, ne forcez pas, mais déplacez légèrement la levier d'homme mort puis enclenchez correctement la vitesse.

(Seulement modèles 405, 602)

Il y a 3 vitesses avant et 2 vitesses arrière. Lors des changements de vitesse, veuillez porter la manette exactement en position.

Abaissez lentement le levier d'homme mort, jusqu'à la position "Drive", et la machine se mettra en marche.

Pour régler la vitesse, portez lentement la levier des gaz du côté petites vitesses (L) au côté grandes vitesses (H).

Pour tourner, tirez la levier d'embrayage latéral du côté vers lequel vous désirez tourner.



Attention lors des déplacements

Évitez, si possible, d'amener la machine dans des lits de rivière caillouteux ou sur des terrains parsemés de pierres, de morceaux d'acier, des troncs d'arbre car cela risque d'endommager les chenilles ou d'enabréger a durée utile.

Arrêt

Mettez la levier de gaz sur les petites vitesses (L).

Relâchez lentement la levier d'homme mort.



La benne de la machine risque de se détacher du sol si la pente du terrain est forte. Prenez s.v.p. les précautions nécessaires contre ce risque.

Come si guida

(Solo per il modello 412, 411)

Il modello è provvisto di due marce avanti ed due retromarcia. Nel cambiare marcia, accertarsi di portare la relativa leva esattamente nella sua posizione.



Nel cambiare marcia, se la leva del cambio non è disposta correttamente nella relativa posizione, il motore potrebbe disinnestarsi creando una condizione estremamente pericolosa. Inoltre, nel caso una marcia sia difficile da innestare, non forzarla; spostare invece leggermente la dispositivo d'uomo morta a leva e quindi posizionare la leva del cambio correttamente nella posizione desiderata.

(Solo per i modelli 405, 602)

I modelli sono provvisti di 3 marce avanti ed 2 di retromarcia. Nel cambiare marcia, accertarsi di disporre la relativa leva esattamente nella sua posizione.

Premere lentamente verso il basso la dispositivo d'uomo morto a leva per predisporla nella condizione di marcia ed il veicolo inizierà a muovere.

Per regolare la velocità, spostare lentamente la leva dell'gas dalla posizione di bassa velocità (L) verso quella di alta velocità (H).

Per voltare, tirare la leva di comando frizione del lato verso cui si intende voltare.



Attenzione durante la marcia

Ove possibile, evitare di usare la macchina sui greti ghiaiosi dei fiumi, su terreni coperti di pietrisco, su superfici metalliche e tronchi in quanto ciò potrebbe provocare gravi danni ai cingoli o, comunque, abbreviarne notevolmente la vita.

Come arrestare

Portare la leva dell'gas nella posizione di bassa velocità (L).

Rilasciare lentamente la dispositivo d'uomo morto a leva.



In una discesa ripida, il veicolo potrebbe sollevarsi dal terreno. Si raccomanda di esercitare la massima precauzione contro tale possibilità.

Kippen

(Modell 412, 405)

Heben:

Kipphebel hochziehen. Dadurch wird die Verriegelung der Ladefläche gelöst und diese kann vorne angehoben werden.

Senken:

Sobald sich die Ladefläche gesenkt hat, rastet der Verriegelungsmechanismus ein. Um sicherzugehen, dass die Ladefläche wirklich arretiert ist, diese ohne Betätigung des Kipphebels anzuheben versuchen.

Wird die Ladeflächenverriegelung an einem steilen Abhang gelöst, kann eine im vorderen Ladeflächenbereich konzentrierte Ladung ganz plötzlich wegrutschen.

Bei Wartungs- oder Inspektionsarbeiten mit gekippter Ladefläche unbedingt immer Sicherungsstütze einhängen.

Manuelles Kippen

(Modell 602)

Heben:

Kipphebel hochziehen. Dadurch wird die Verriegelung der Ladefläche gelöst und diese kann vorne angehoben werden.

Senken:

Sobald sich die Ladefläche gesenkt hat, rastet der Verriegelungsmechanismus ein. Um sicherzugehen, dass die Ladefläche wirklich arretiert ist, diese ohne Betätigung des Kipphebels anzuheben versuchen.

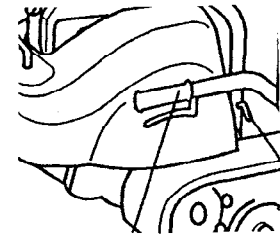


Wird die Ladeflächenverriegelung an einem steilen Abhang gelöst, kann eine im vorderen Ladeflächenbereich konzentrierte Ladung ganz plötzlich wegrutschen.



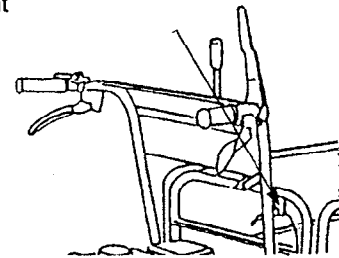
Bei Wartungs- oder Inspektionsarbeiten mit gekippter Ladefläche unbedingt immer Sicherungsstütze einhängen.

Kipphebel
Levier basculant
Leva comando
scarico

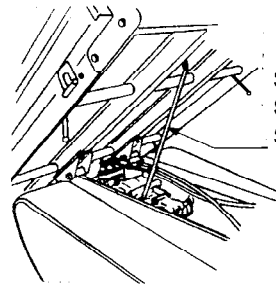


412

Kipphebel
Levier basculant
Leva comando
scarico



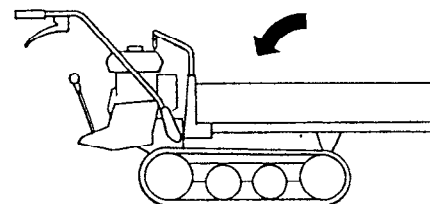
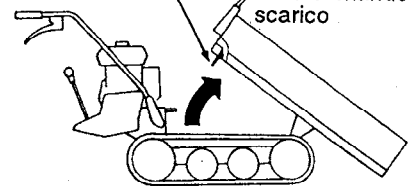
405



Sicherungsstütze
Support de sécurité
Supporto di sicurezza

Verriegelung
Dispositif de blocage
Dispositivo di blocco

Kipphebel
Lever de
déversement
Leva comando
scarico



Déversement

(Modèle 412, 405)

Relèvement

Relevez la manette de déversement. Ceci déblocuera la benne, qui se relèvera.

Abaissement

Quand la benne est abaissée, c'est parce qu'elle est bloquée par le mécanisme correspondant. Pour vous assurer qu'elle est bien bloquée, tentez de la relever sans relever la levier de déversement.

Rappelez-vous que, si vous débloquez la benne sur une pente raide et la charge est concentrée à l'avant de la benne, elle risque de se déverser brusquement.

Veillez toujours placer une cale de sécurité appropriée si vous devez travailler ou inspecter sur la benne relevée.

Déversement manuel

(Modèle 602)

Relèvement

Relevez la manette de déversement. Ceci déblocuera la benne, qui se relèvera.

Abaissement

Quand la benne est abaissée, c'est parce qu'elle est bloquée par le mécanisme correspondant. Pour vous assurer qu'elle est bien bloquée, tentez de la relever sans relever la levier de déversement.



Rappelez-vous que, si vous débloquez la benne sur une pente raide et la charge est concentrée à l'avant de la benne, elle risque de se déverser brusquement.



Veillez à toujours placer une cale de sécurité appropriée si vous devez travailler ou inspecter sur la benne relevée.

Operazione di scarico

(Modello 412, 405)

Sollevamento

Tirare la leva comando scarico verso l'alto. Ciò provoca lo sgancio dei fermi del piano di carico ed il suo sollevamento.

Abbassamento

Nell'abbassamento del piano di carico il meccanismo di bloccaggio interviene automaticamente bloccando il pianale. Per verificare che il pianale sia sicuramente bloccato, provare a sollevarlo senza tirare verso l'alto la leva di comando scarico.

Si raccomanda di tenere presente che, qualora il blocco del pianale venisse sganciato in una discesa ripida, con il carico concentrato sulla parte anteriore del pianale stesso, il materiale trasportato potrebbe essere scaricato inaspettatamente.

Per eseguire lavori o ispezioni con il pianale sollevato, assicurarsi sempre di aver prima applicato l'asta di supporto di sicurezza.

Operazioni di scarico manuale

(Modello 602)

Sollevamento

Tirare la leva comando scarico verso l'alto. Ciò provoca lo sgancio del dispositivo di blocco del piano di carico ed il suo sollevamento.

Abbassamento

Nell'abbassamento del piano di carico, il meccanismo di bloccaggio interviene automaticamente bloccando il pianale. Per verificare che il pianale sia sicuramente bloccato, provare a sollevarlo senza tirare verso l'alto la leva di comando scarico.



Si raccomanda di tenere presente che, qualora il blocco del pianale venisse sganciato in una discesa ripida, con il carico concentrato sulla parte anteriore del pianale stesso, il materiale trasportato potrebbe essere scaricato inaspettatamente.



Per eseguire lavori o ispezioni con il pianale sollevato, assicurarsi sempre di aver prima applicato l'asta di supporto di sicurezza.

Hydraulisches Kippen

- Motor anlassen.
- Beim Kippen der Ladefläche den Kipphebel in Richtung der UP-Position auf dem Aufkleber schieben.
- Nachdem die Ladefläche vollständig gekippt wurde, ist ein quietschendes Geräusch zu hören. Sobald dies geschieht, den Kipphebel unverzüglich wieder in die Ausgangsstellung zurückbewegen.
- Sollten bei gekippter Ladefläche Wartungsarbeiten erforderlich werden, muss zur Sicherheit unbedingt immer die Sicherungsstütze eingehängt werden, um Unfälle durch eine herabstürzende Ladefläche zu verhindern.
- Zum Senken der Ladefläche den Kipphebel in Richtung DOWN-Position auf dem Aufkleber drücken. Vorher kontrollieren, ob die Sicherungsstütze heruntergeklappt und verstaut wurde.



Bevor die Kippvorrichtung in den UP- bzw. DOWN-Betriebsmodus gebracht wird, unbedingt immer den Motor anlassen und beschleunigen. Da dieser Pumpenzylinder nach dem Hubkolbenprinzip arbeitet, führen Defekte im Verbindungsschlauch zu einem Versagen der Kippvorrichtung und anderen Störungen. Daher ist hier besondere Sorgfalt angebracht.



Bei Wartungs- und Inspektionsarbeiten mit gekippter Ladefläche unbedingt immer die Sicherungsstütze einhängen.

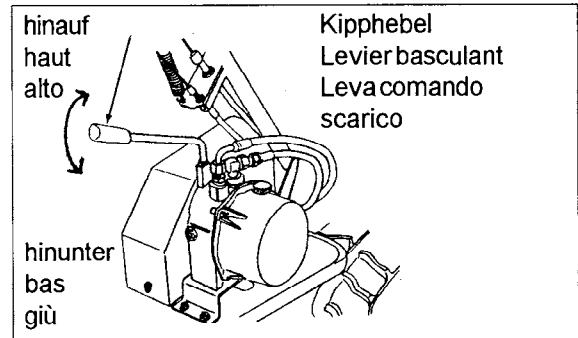
Anheben des Fahrzeugs

(Alle Modelle)

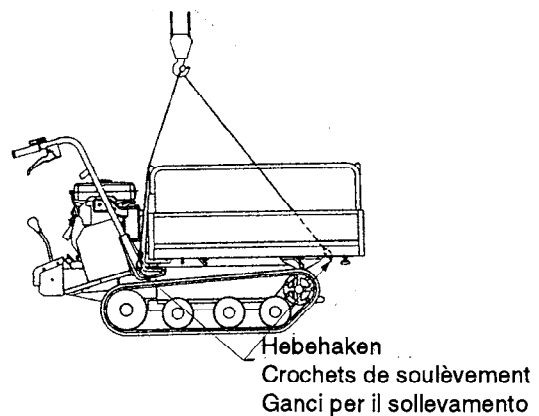
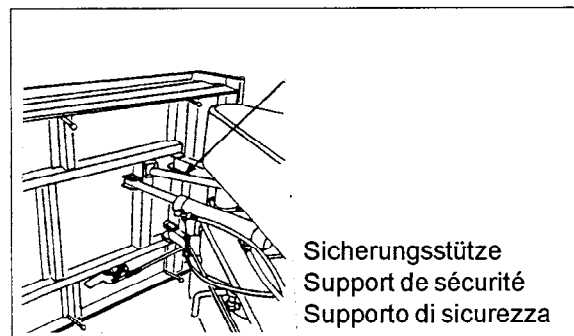
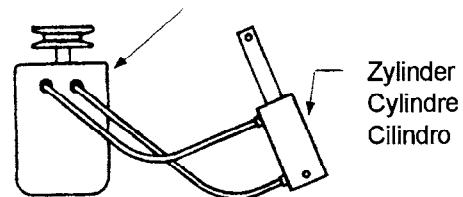
Zum Anheben des Fahrzeugs mit einem Kran oder anderem Hebezeug immer die Hebehaken (4 Punkte) benutzen. Hebevorrichtungen niemals an anderen Stellen befestigen, da dies Verformungen, Schäden usw. verursachen könnte.



Beim Anheben des Fahrzeugs besteht immer die Gefahr, dass dieses abstürzt. Daher dem Bereich unter bzw. neben dem Fahrzeug fernbleiben. Der Kipper darf nur leer (ohne Ladung) angehoben werden.



Antriebsaggregat, Groupe d'entraînement,
Aggregato Hydraulikpumpe + Tank
Pompe hydr. + réservoir
Pompa idraulica + serbatoio



Déversement hydraulique

- Tout d'abord, mettez le moteur en marche.
- Pour relever le plan de chargement, poussez la manette de déversement dans la position HAUT, indiquée par un autocollant.
- Dès que le plan de chargement est relevé à fond, on peut entendre un grincement. Dès que vous entendez celui-ci, ramenez immédiatement la manette de déversement au point mort.
- S'il y a lieu d'effectuer un réglage quand le plan de chargement est relevé, il faudra le bloquer au moyen d'une barre de calage afin d'éviter qu'il ne tombe sur l'opérateur.
- Pour abaisser le plan de chargement, poussez la levier de déversement dans la position BAS, indiquée par un autocollant. Veillez alors à ne pas oublier d'enlever et ranger la barre de calage.



Pendant le relèvement et l'abaissement de la benne, veillez à mettre le moteur en marche et à l'accélérer sans interruption. Le cylindre de la pompe étant à mouvement inversable, toute défaillance du tuyau de liaison empêchera le déversement correct. Ce point exige une attention particulière.



Veillez à toujours placer un support de sécurité appropriée si vous devez travailler ou inspecter sur la benne relevée.

Soulèvement de la machine

(Tous les modèles)

Pour soulever la machine au moyen d'une grue, etc., utilisez les crochets de levage (4 points). Ne la soulevez jamais par d'autres points, car ceci peut la déformer ou l'endommager.



Étant donné le risque de chute toujours présent, ne séjournez jamais à proximité de la machine soulevée. Soulevez toujours la machine avec la benne vide (sans chargement).

Scarico con comando idraulico

- Come prima azione, avviare il motore.
- Per sollevare il pianale di carico, spingere la leva di comando scarico verso la posizione "UP" indicata sulla targhetta.
- Quando il pianale di carico ha raggiunto la posizione di massimo sollevamento, si può udire un rumore stridente. Non appena tale rumore si manifesta, riportare immediatamente la leva nella posizione neutra.
- Qualora si rendesse necessario qualsiasi lavoro di regolazione mentre il pianale di carico è sollevato, deve essere applicata l'asta di supporto di sicurezza del pianale per evitare che questo ricada infortunando l'operatore.
- Per abbassare il pianale di carico, spingere la leva di comando verso la posizione DOWN, come indicato sulla targhetta. Per questa operazione, assicurarsi prima che l'asta di supporto di sicurezza sia stata rimossa e riposta nella sua posizione di riposo.



Quando si sposta la leva nelle posizioni UP o DOWN, assicurarsi di aver prima avviato il motore e di accelerare senza indugio. Trattandosi di un martinetto idraulico ad azione alternativa, eventuali danni delle tubazioni idrauliche provocherebbero l'avaria dell'impianto di scarico e seri guasti. Si richiede pertanto particolare attenzione.



Per eseguire lavori o ispezioni con il pianale sollevato, assicurarsi sempre di aver prima applicato l'asta di supporto di sicurezza.

Sollevamento della macchina

(Per tutti i modelli)

Per sollevare la macchina mediante una gru, usare gli appositi ganci di sollevamento (4 punti). Non usare mai altri punti di aggancio in quanto si potrebbero causare danni o deformazioni.



Quando si solleva la macchina, esiste comunque il rischio di caduta della stessa. Pertanto, non sostare mai nelle vicinanze. Sollevare la macchina sempre con il pianale vuoto (senza carico).

Einfache Grundwartungsarbeiten

Öl nachfüllen und Schmieren

Wenn nicht genügend Öl vorhanden ist, läuft der Motor nicht rund, was schliesslich sogar einen Motorschaden verursachen und somit die Lebensdauer des Fahrzeugs verkürzen kann. Daher regelmässig Öl in der vorgeschriebenen Qualität und Menge nachfüllen.

(Modell 412/411)

Getriebe:

Getriebeöl 0,7 l

API: GL4 oder GL5

SAE: Nr. 80

(Modell 405 / 602)

Getriebe:

Getriebeöl 1,5 l

API: GL4 oder GL5

SAE: Nr. 80

Hydraulikkipper

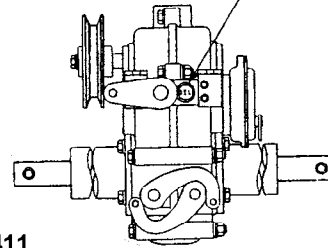
(Alle Modelle)

Erstmals muss das Getriebeöl nach 50 Betriebsstunden ersetzt werden, danach alle 500 Stunden.



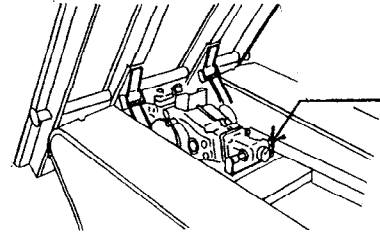
Um ein Festfressen oder Rosten zu verhindern, darauf achten, dass alle beweglichen Teile immer gut gefettet bzw. geschmiert sind.

Öleinfüllstutzen, Tubulure d'huile
Bocchettone dell'olio

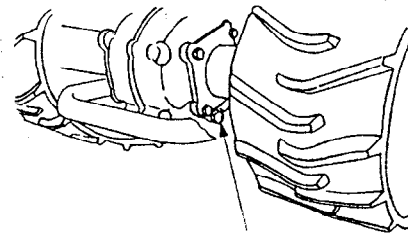


412, 411

Öleinfüllstutzen, Tubulure d'huile
Bocchettone dell'olio

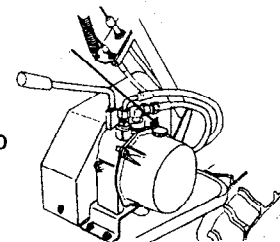


405, 602



Ölablassschraube
Vis de vidange d'huile
Vite di scario olio

Öleinfüllstutzen
Tubulure d'huile
Bocchettone dell'olio



Entretien facile de base

Huile et graissage

Si vous négligez de mettre de l'huile, non seulement le moteur ne pourra fonctionner sans accroc, mais on risque une panne et l'abrégement de la durée utile de la machine.

Veillez donc toujours à verser de l'huile de la qualité prescrite, dans la quantité voulue, comme suit.

(Modèle 412/411)

Boîte de vitesses:

Huile à engrenages	0,7 l
API:	GL4 ou GL5
SAE:	N° 80

Modèle 405/602)

Boîte de vitesses:

Huile à engrenages	1,5 l
API:	GL4 ou GL5
SAE:	N° 80

Déversement hydraulique

(Tous les modèles)

Remplacement de l'huile de la boîte de vitesses:

1ère fois: après 50 heures

Ensuite: toutes les 500 heures



Afin de prévenir grippages et rouille, veillez à ce que toutes les pièces en mouvement soient graissées ou lubrifiées.

Semplice manutenzione di base

Rifornimento olio e lubrificazione

Trascurando di rifornire regolarmente l'olio al motore, non solo ne deriverà un funzionamento irregolare ma potrebbero altresì risultare seri danni allo stesso e, comunque, un notevole riduzione della sua vita.

Pertanto, assicurarsi sempre di aver rifornito il serbatoio dell'olio nelle prescritte quantità e qualità.

(Modello 412/411)

Trasmissione:

Olio per ingranaggi	0,7 litri
API:	GL4 oppure GL5
SAE:	N° 80

(Modello 405/602)

Trasmissione:

Olio per ingranaggi	1,5 litri
API:	GL4 oppure GL5
SAE:	N° 80

Scarico a comando idraulico

(Per tutti i modelli)

1a sostituzione olio della trasmissione:

dopo 50 ore di funzionamento

Successivamente: Ogni 500 ore



Allo scopo di prevenire grippaggi o formazioni di ruggine, aver cura di ingrassare e lubrificare tutti componenti mobili.

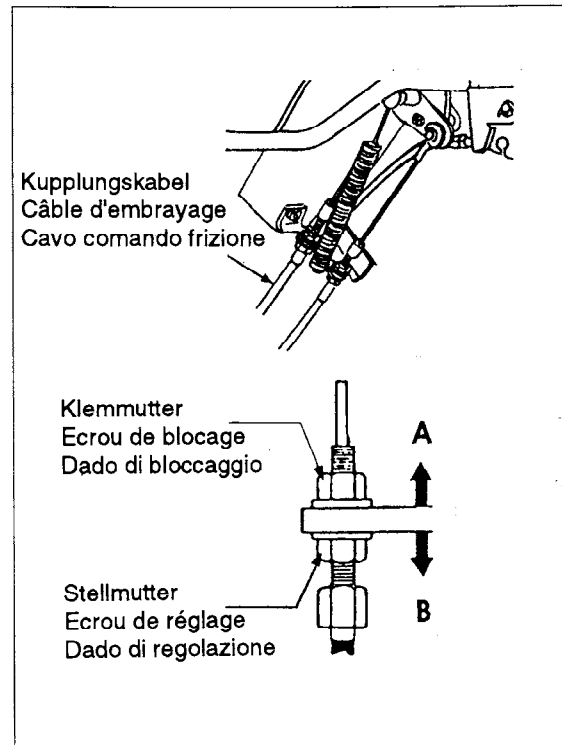
Nachstellen der Fahrkupplung (Totmannhebel)

alle Modelle

Zum Nachstellen der Fahrkupplung die Stellmutter des Kupplungskabels benutzen (siehe nebenstehende Abbildung).

- Falls die Fahrkupplung nicht richtig anspricht, Stellmutter in Richtung (B) drehen.
- Falls der Keilriemen schleift, Stellmutter in Richtung (A) drehen.

Abschliessend die Klemmmutter fest anziehen.



Nachstellen der Bremse (Totmannhebel)

(Alle Modelle)

Das Nachstellen der Bremse gehört zu den wichtigsten Wartungsarbeiten. Wenn sich die Handbremse auch nur ein wenig lockert, muss sie aus Sicherheitsgründen unverzüglich nachgestellt werden.

Zum Nachstellen der Bremse die rechts abgebildete Stellmutter benutzen.

Falls die Bremse nicht richtig funktioniert:

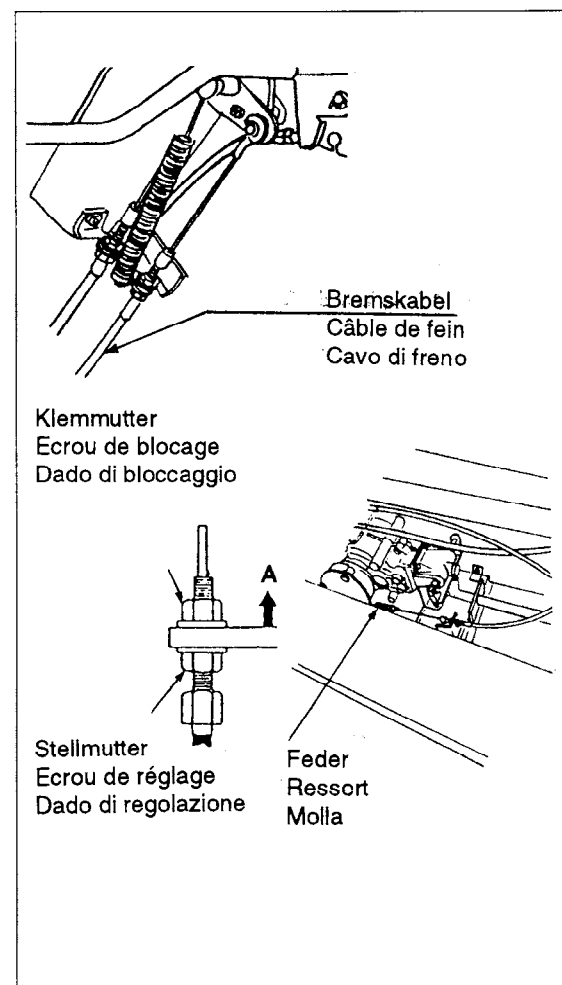
Länge des Bremskabels durch Drehen der Stellmutter in Richtung (A) korrigieren. Dann basierend auf der STOP-Position des Totmannhebels das Bremskabel durch Dehnung der als Verbindung zwischen Getriebe und Bremskabel dienenden Feder um 2 mm nachstellen.

Stellmuttern befinden sich entweder auf der Griff- oder auf der Getriebeseite.



Wenn ein Nachstellen weder auf der Griff- noch auf der Getriebeseite möglich ist, sind die Bremsbacken abgenutzt und müssen ersetzt werden. Wenden Sie sich zu diesem Zweck an unseren Vertreter.

Abschliessend die Klemmmutter fest anziehen.



Réglage de l'embrayage (Levier d'homme mort)

(Tous les modèles)

Pour régler l'embrayage, agissez sur l'écrou de réglage du câble d'embrayage comme indiqué dans la figure à gauche.

- Si l'embrayage ne fonctionne pas comme il faut, tournez l'écrou de réglage dans le sens (B).
- Si la courroie trapézoïdale glisse, tournez l'écrou de réglage dans le sens (A).

Le réglage achevé, serrez à fond l'écrou de blocage.

Réglage du frein (Levier d'homme mort)

(Tous les modèles)

Le réglage du frein est l'un des plus importants. Si le frein de rangement se desserre même un peu, réajustez-le immédiatement. Rappelez-vous toujours la sécurité.

Pour régler le frein, agissez sur l'écrou de réglage indiqué dans le dessin à gauche.

Si le frein fonctionne mal:

Agissez sur la longueur du câble de frein en tournant l'écrou de réglage dans le sens (A) et, en vous basant sur la position ARRÊT de la levier d'homme mort, réglez cette longueur à 2 mm de plus que celle du ressort qui relie la boîte de vitesses et le câble de frein. Des écrous de réglage se trouvent côté manette et côté boîte de vitesses.



Si le réglage apparaît impossible côté manette et côté boîte de vitesses, les mâchoires du frein sont usées et doivent être remplacées. Pour ce remplacement, prenez contact avec notre distributeur.

Le réglage achevé, serrez à fond l'écrou de blocage.

Regolazione frizione di marcia (Dispositivo uomo morto a leva)

(Per tutti i modelli)

Per regolare la corsa della frizione, agire sul dado di regolazione del relativo cavo di comando, come illustrato nella figura a sinistra.

- Nel caso che la corsa della frizione non sia tale da consentirle un innesto corretto, ruotare il dado di regolazione nella direzione (B).
- Nel caso che la cinghia trapezoidale slitti, ruotare il dado di regolazione nella direzione (A).

Dopo aver effettuato la regolazione, serrare con cura il dado di bloccaggio.

Registrazione per freno (Dispositivo uomo morto a leva)

(Per tutti i modelli)

La registrazione del freno è la più importante tra tutte le regolazioni. Qualora il freno di parcheggio divenisse anche solo leggermente lento, si raccomanda di registrarlo immediatamente. Avere sempre a mente il fattore sicurezza.

Per registrare i freni, agire sul dado di regolazione, come illustrato nella figura a sinistra.

Nel caso che i freni non agissero efficacemente:

Regolare la lunghezza del cavo di azionamento ruotando il dado di regolazione nella direzione (A) e, basandosi sulla condizione di STOP della dispositivo uomo morto a leva, regolare il cavo del freno estendendo la lunghezza della molla di 2 mm. Tale molla collega la trasmissione ed il cavo del freno. Dadi di regolazione sono installati sia dal lato della leva che da quello della trasmissione.



Quando la regolazione, sia dal lato della leva che sulla trasmissione, non è più sufficiente, significa che i ferodi dei freni sono usurati e debbono essere sostituiti. Per la sostituzione dei ferodi, si prega di contattare il nostro distributore.

Dopo aver effettuato la regolazione, serrare con cura il dado di bloccaggio.

Nachstellen der Lenkkupplung

(Modell 412, 411)

Wenn ein Lenkkupplungshebel zuviel Spiel bekommt, oder wenn sich das Fahrzeug nur noch schwer wenden lässt, die Lenkkupplung mit Hilfe der Stellmutter des Lenkkupplungskabels nachstellen. Durch Anziehen der Stellmutter in Pfeilrichtung (siehe Abbildung) verringert sich das Spiel des Hebels.

- Zum Nachstellen dürfen die Arme max. 5 mm von der Freiposition wegbewegt werden.

Abschliessend die Klemmutter fest anziehen.

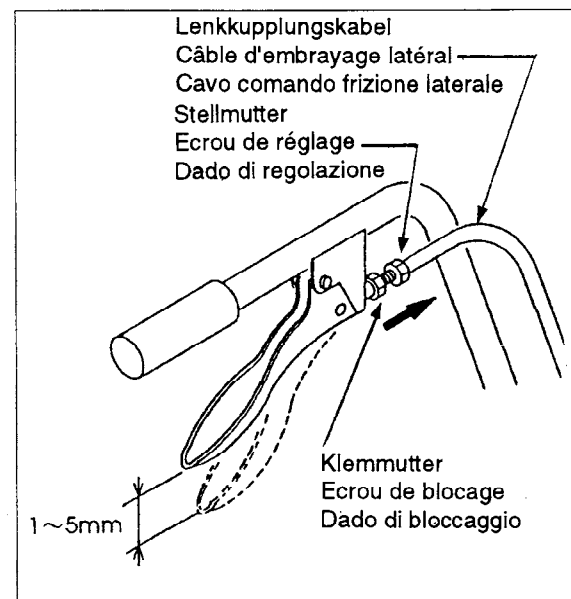
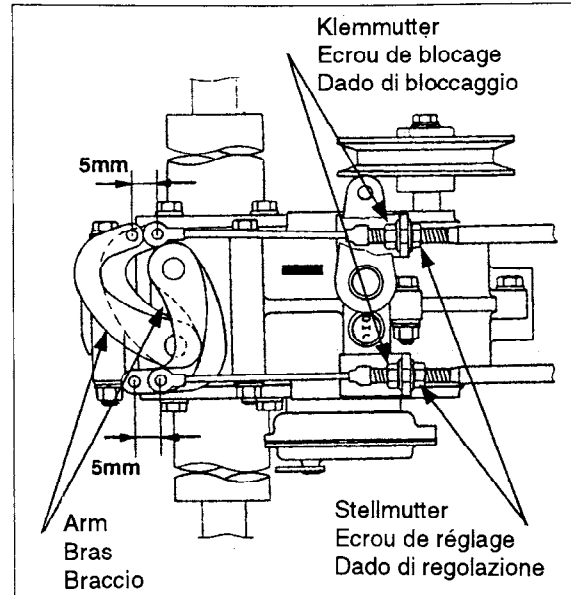
(Modell 405, 602)

Wenn ein Lenkkupplungshebel zuviel Spiel bekommt oder wenn sich das Fahrzeug nur noch schwer wenden lässt, die Lenkkupplung mit Hilfe der Stellmutter des Lenkkupplungskabels nachstellen.

Durch Anziehen der Stellmutter in Pfeilrichtung (siehe Abbildung) verringert sich das Spiel des Hebels.

- Die Spitze des Lenkkupplungshebels sollte 1-5 mm Spiel haben.

Abschliessend die Klemmutter fest anziehen.



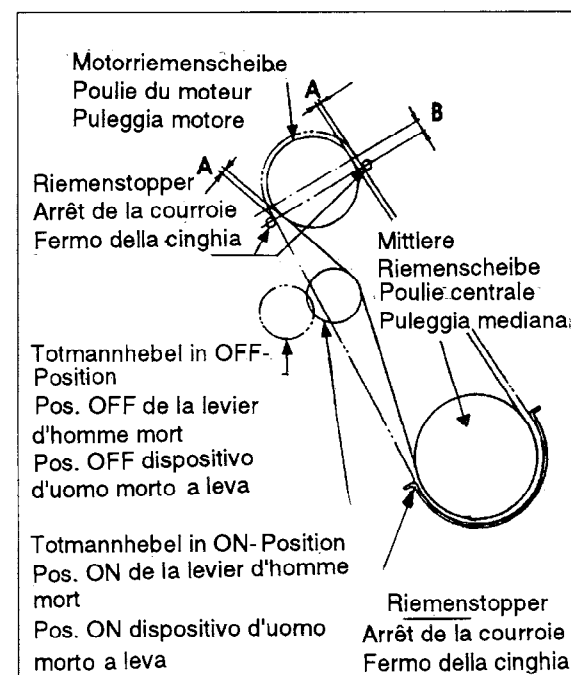
Nachstellen des Keilriemenstoppers

(Modell 412, 411, 405)

Wenn ein vollständiges Auskuppeln nicht möglich ist, liegt die Ursache unter Umständen in einem falsch eingestellten Keilriemenstopper. Beim (Neu-) Montieren des Riemen diesen bitte wie folgt einstellen:

Totmannhebel auf ON stellen und Abstand (A) (siehe Abbildung) zwischen Keilriemen und Riemenstopper auf ca. 5-6 mm sowie Abstand (B) auf 10-20 mm einstellen.

Ausserdem den Riemenstopper an der mittleren Riemenscheibe so einstellen, dass der Abstand zwischen Riemen und Riemenscheibe rundherum gleich gross ist.



Diese Nachstarbeiten nur bei abgestelltem Motor ausführen.

Réglage des embrayages latéraux

(Modèle 412, 411)

Si un jeu excessif se manifeste dans une levier d'embrayage latéral ou s'il devient difficile de faire tourner la machine, ajustez l'embrayage latéral en agissant sur l'écrou de réglage du câble d'embrayage latéral. En serrant cet écrou (rotation dans le sens de la flèche apparaissant dans le dessin), on réduit le jeu de la manette.

- L'écart maximum entre les bras par rapport à leur position libre est de 5 mm.

Le réglage achevé, serrez à fond l'écrou de blocage.

(Modèles 405, 602)

Si un jeu excessif se manifeste dans une levier d'embrayage latéral ou s'il devient difficile de faire tourner la machine, ajustez l'embrayage latéral en agissant sur l'écrou de réglage du câble d'embrayage latéral. En serrant cet écrou (rotation dans le sens de la flèche apparaissant dans le dessin), on réduit le jeu de la levier.

- Le jeu au bout de la manette d'embrayage latéral doit être compris entre 1 et 5 mm.

Le réglage achevé, serrez à fond l'écrou de blocage.

Réglage de arrêt de courroie trapézoïdale

(Modèles 412, 411, 405)

Si vous ne réussissez pas à débrayer complètement, peut-être l'arrêt de la courroie trapézoïdale est-il mal réglé. Si vous déposez la courroie - par ex., pour la remplacer - réglez-la comme suit lors de la repose: avec la levier d'homme mort en position ON, réglez à 5-6 mm l'écartement (A) (v. dessin) entre la courroie trapézoïdale et son arrêt, puis réglez à 10-20 mm l'intervalle (B).

Réglez en outre l'arrêt de la courroie sur la poulie centrale de façon que l'intervalle entre courroie et poulie soit uniforme.



Veillez à effectuer ce réglage sur le moteur à L'ARRÊT.

Regolazione della frizione laterale

(Per il modello 412, 411)

Quando si sviluppa un gioco eccessivo della leva di comando della frizione laterale, o quando la sterzata del veicolo diventa difficile e poco graduale, occorre registrare la frizione laterale mediante l'apposito dado di regolazione del cavo di comando relativo. Stringendo il dado di regolazione (avvitandolo nella direzione della freccia, come illustrato in figura) si diminuisce il gioco della leva.

- I bracci devono potersi muovere di 5 mm massimo dalla posizione libera per la regolazione.

Dopo aver effettuato la regolazione, serrare con cura il dado di bloccaggio.

(Per i modelli 405, 602)

Quando si sviluppa un gioco eccessivo della leva di comando della frizione laterale, o quando la sterzata del veicolo diventa difficile e poco graduale, occorre registrare la frizione laterale mediante l'apposito dado di regolazione del cavo di comando relativo. Stringendo il dado di regolazione (avvitandolo nella direzione della freccia, come illustrato in figura) si diminuisce il gioco della leva.

- Si deve lasciare un gioco di 1-5 mm misurato all'estremità della leva di comando.

Dopo aver effettuato la regolazione, serrare con cura il dado di bloccaggio.

Regolazione del fermo della cinghia trapezoidale

(Per i modelli 412, 411, 405)

Qualora la frizione non potesse essere disinnestata completamente, ciò potrebbe dipendere dal fatto che il fermo della cinghia non è regolato correttamente. Se, ad esempio, si dovesse rimuovere la cinghia per sostituirla, si raccomanda di effettuare la regolazione come segue, all'atto della reinstallazione: con la dispositivo d'uomo morto a leva nella posizione ON, regolare lo spessore degli spazi (A) (ved. figura), tra la cinghia trapezoidale e i fermi cinghia, a circa 5-6 mm. e quelli degli spazi (B) a 10-20 mm. Regolare inoltre la distanza del fermo cinghia sulla puleggia mediana in maniera tale che la distanza tra la cinghia e la puleggia sia uniforme su tutta la superficie di contatto.



Si raccomanda di eseguire questa regolazione a motore spento.

(Modell 602)

Wenn ein vollständiges Auskuppeln nicht möglich ist, liegt die Ursache unter Umständen in einem falsch eingestellten Keilriemenstopper. Beim (Neu-) Montieren des Riemen diesen bitte wie folgt einstellen:

Den Totmannhebel auf ON stellen und Abstand (A) (2mal; siehe Abbildung) zwischen Keilriemen und Riemenstopper auf ca. 5-6 mm sowie Abstand (B) auf 10-20 mm einstellen.

Ausserdem den Abstand zwischen Riemen und Riemenscheibe rundherum auf ca. 5 mm einstellen.



Diese Nachstarbeiten nur bei abgestelltem Motor ausführen.

Nachstellen des Keilriemenaggregats

(Nur Modell 602)

Wenn sich der Keilriemen lockert und nachgestellt werden muss, zu diesem Zweck wie folgt vorgehen:

- Montageschrauben des Aggregats lösen.
- Klemmutter lösen und Keilriemenspannschraube so weit anziehen, dass der Spielraum im Zentrum des Aggregats noch ca. 10 mm beträgt, um ein Schleifen des Keilriemens zu verhindern.
- Abschliessend Montageschrauben und Klemmutter fest anziehen.



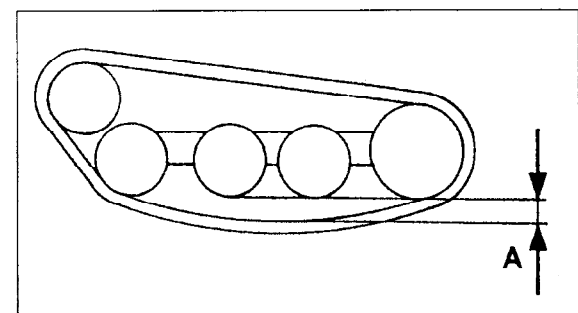
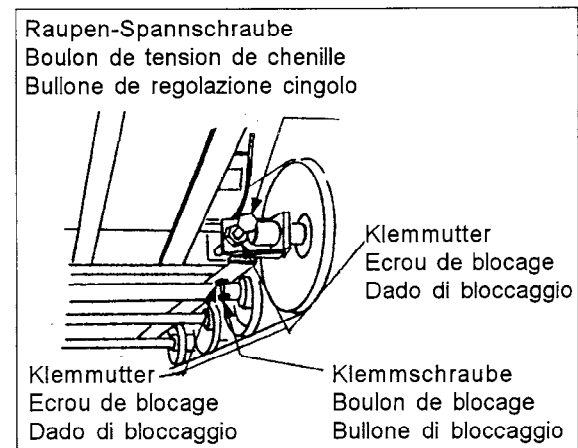
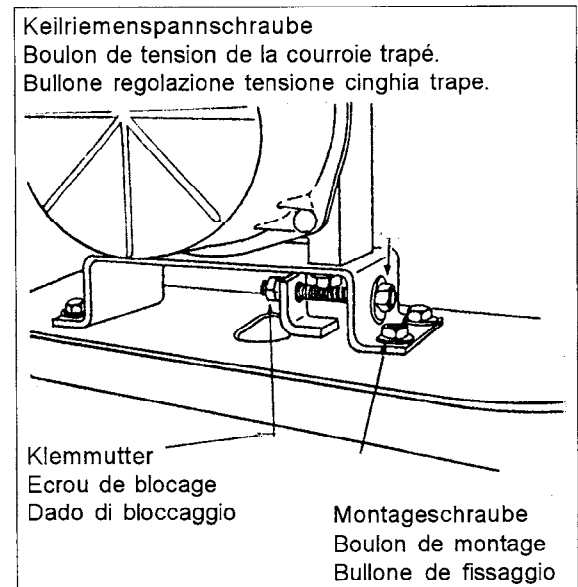
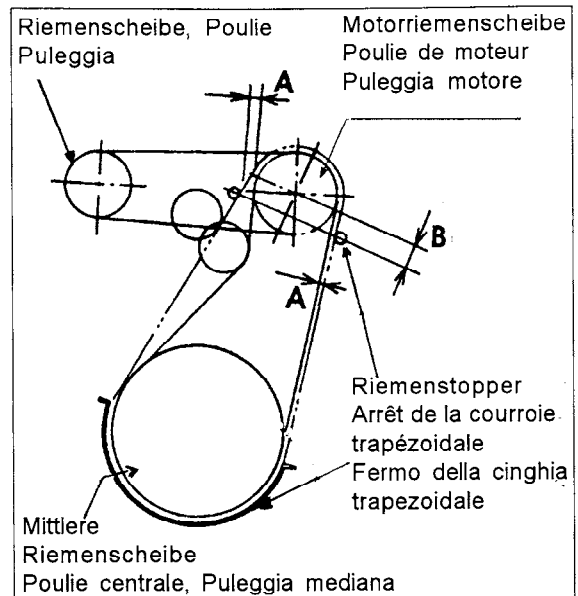
Diese Nachstarbeiten nur bei abgestelltem Motor ausführen.

Nachstellen der Raupen

(Modell 412, 411, 405)

Solange die Raupen noch neu sind, dehnen sie sich und gleichen sich den Kettenrädern an. Als Folge davon lockert sich die Spannung, welche wie folgt nachgestellt werden muss:

- Klemmutter und Klemmschraube auf der Innenseite der Raupen lösen.
- Sich vergewissern, dass Karosserie und Boden parallel sind. Daraufhin Abstand (A) zwischen Raupen und Laufrollen mit Hilfe der Raupen-Spannschraube auf 10-15 mm einstellen. Bei nicht ausreichender Kettenspannung können die Raupen von den Laufrollen springen, was ihre Lebensdauer erheblich verkürzt.
- Abschliessend Klemmschraube und Klemmutter fest anziehen.



(Modèle 602)

Si vous ne réussissez pas à débrayer complètement, peut-être l'arrêt de la courroie trapézoïdale est-il mal réglé. Si vous déposez la courroie - par ex., pour la remplacer - réglez-la comme suit lors de la repose:

Avec la levier d'homme mort en position ON, réglez à 5-6 mm l'écartement A (v. dessin) entre la courroie trapézoïdale et son arrêt, puis réglez à 10-20 mm l'intervalle (B).

Réglez en outre à 5 mm environ sur tout le périmètre l'intervalle entre courroie et poulie.



Veillez à effectuer ce réglage sur le moteur à L'ARRÊT.

Réglage de la courroie trapézoïdale du groupe

(Seulement modèle 602)

Si la courroie trapézoïdale s'est desserrée, réajustez-la comme suit:

- Desserrez les boulons de montage du groupe.
- Desserrez l'écrou de blocage et serrez le boulon de tension de la courroie de façon à obtenir un jeu de 10 mm environ au centre du groupe de la courroie, afin de supprimer le dérapage de celle-ci.
- Le réglage achevé, resserrez à fond les boulons de montage du groupe et l'écrou de blocage.



Veillez à effectuer ce réglage sur le moteur à L'ARRÊT.

Réglage de la tension des chenilles

(Modèles 412, 411, 405)

Tant que les chenilles sont neuves, elles s'allongent et s'adaptent aux dents de leurs pignons. Peu à peu, cependant, elles se détendent et il faudra alors les réajuster comme suit:

- Desserrer les écrous de blocage et le boulon de blocage sur la face intérieure de la chenille.
- Avec la benne parallèle au sol, agir sur le boulon de tension de chenille pour régler à 10-15 mm l'intervalle (A) entre chenille et galets. Si la tension des chenilles est inappropriée, elles risquent de se décrocher de leurs rouleaux, etc., ce qui en abrège fortement la durée utile.
- Le réglage achevé, serrer à fond le boulon et les écrous de blocage.

(Per il modello 602)

Qualora la frizione non potesse essere disinnestata completamente, ciò potrebbe dipendere dal fatto che il fermo della cinghia non è regolato correttamente. Se, ad esempio, si dovesse rimuovere la cinghia per sostituirla, si raccomanda di effettuarne la regolazione come segue, all'atto della reinstallazione: con la dispositivo d'uomo morto a leva nella posizione ON, nella posizione ON, regolare lo spessore degli spazi (A) (ved. figura), tra la cinghia trapezoidale e i fermi cinghia, a circa 5-6 mm. e quelli degli spazi (B) a 10-20 mm. Regolare inoltre la distanza tra la cinghia e la puleggia a 5 mm uniformemente su tutta la superficie di contatto.



Si raccomanda di eseguire questa regolazione a motore spento.

Regolazione della tensione della cinghia trapezoidale scatola

(Solo per il modello 602)

Quando la cinghia trapezoidale risultasse allentata, rendendosi quindi necessaria la sua regolazione, regolarne la tensione procedendo come segue:

- Allentare i bulloni di fissaggio della scatola.
- Allentare il dado di bloccaggio e serrare il bullone di regolazione della tensione della cinghia trapezoidale assicurando un gioco di circa 10 mm nella parte centrale della scatola per eliminare lo slittamento della cinghia stessa.
- A regolazione completata, serrare i bulloni di fissaggio della scatola ed il dado di bloccaggio.



Si raccomanda di eseguire questa regolazione a motore spento.

Regolazione della tensione dei cingoli

(Solo per i modelli 412, 411, 405)

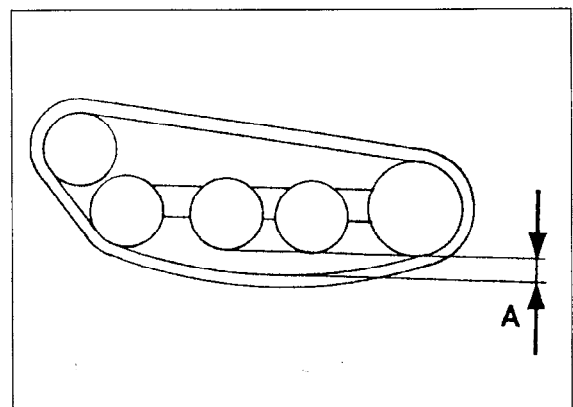
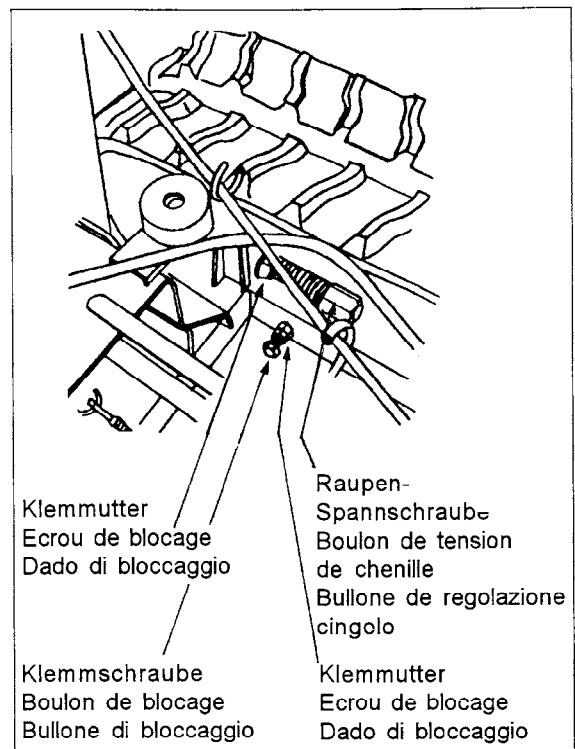
Quando i cingoli sono ancora nuovi, essi tendono a distendersi e ad adattarsi alle ruote dentate. Ne consegue che i cingoli si allentano richiedendo quindi la regolazione della loro tensione. Per eseguire tale regolazione:

- Allentare i dadi e il bullone di bloccaggio sul lato interno del cingolo.
- Con il veicolo livellato e parallelo al terreno, agire sul bullone di regolazione della tensione fino ad ottenere che il valore della distanza (A), tra il cingolo e i rulli, sia compreso tra 10 e 15 mm. Se la tensione dei cingoli non è corretta, essi possono uscire dai rulli, ecc., abbreviando considerevolmente la loro vita.
- A regolazione completata, serrare accuratamente il bullone di bloccaggio e i dadi di bloccaggio.

(Modell 602)

Solange die Raupen noch neu sind, dehnen sie sich und gleichen sich den Kettenrädern an. Als Folge davon lockert sich die Spannung, welche wie folgt nachgestellt werden muss:

- Klemmutter und Klemmschraube auf der Innenseite der Raupen lösen.
- Sich vergewissern, dass Karosserie und Boden parallel sind. Daraufhin Abstand (A) zwischen Raupen und Laufrollen mit Hilfe der Raupen-Spannschraube auf 10-15 mm einstellen. Bei nicht ausreichender Ketten-
spannung können die Raupen von den Laufrollen springen, was ihre Lebensdauer erheblich verkürzt.
- Abschliessend Klemmschraube und Klemmutter fest anziehen.



(Modèle 602)

Tant que les chenilles sont neuves, elles s'allongent et s'adaptent aux dents de leurs pignons. Peu à peu, cependant, elles se détendent et il faudra alors les réajuster comme suit:

- Desserrer les écrous de blocage et le boulon de blocage sur la face intérieure de la chenille.
- Avec la benne parallèle au sol, agir sur le boulon de tension de chenille pour régler à 10-15 mm l'intervalle (A) entre chenille et galets. Si la tension des chenilles est inappropriée, elles risquent de se décrocher de leurs rouleaux, etc., ce qui en abrège fortement la durée utile.
- Le réglage achevé, serrer à fond le boulon et les écrous de blocage.

(Per il modello 602)

Quando i cingoli sono ancora nuovi, essi tendono a distendersi e ad adattarsi alle ruote dentate. Ne consegue che i cingoli si allentano richiedendo quindi la regolazione della loro tensione. Per eseguire tale regolazione:

- Allentare i dadi e il bullone di bloccaggio sul lato interno del cingolo.
- Con il veicolo livellato e parallelo al terreno, agire sul bullone di regolazione della tensione fino ad ottenere che il valore della distanza (A), tra il cingolo e i rulli, sia compreso tra 10 e 15 mm. Se la tensione dei cingoli non è corretta, essi possono uscire dai rulli, ecc., abbreviando considerevolmente la loro vita.
- A regolazione completata, serrare accuratamente il bullone di bloccaggio e i dadi di bloccaggio.

Inspektionsprotokoll

Nachlässigkeit bei Inspektion und Wartung des Kippers kann Unfälle verursachen. Um eine normale, sichere Funktionsweise zu gewährleisten, sollte er daher entsprechend nachstehendem Inspektionsprotokoll regelmässig - das heisst in verschiedenem Umfang jeweils vor jeder Inbetriebnahme, einmal monatlich und einmal jährlich - durchgecheckt werden.

Inspektionsbereich		Inspektionsgegenstand	Vor Inbetriebnahme	Monatlich	Jährlich
Motor	1. Startfähigkeit	Springt der Motor problemlos an? Sind irgendwelche ungewöhnlichen Geräusche zu hören?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	2. Umdrehungs- und Beschleunigungsverhalten	Dreht der Motor bei allmählicher Erhöhung der Geschwindigkeit ruhig?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	3. Abgaszustand	Sind Farbe, Geruch und Geräusch der Auspuffgase normal?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	4. Luftfilter	Ist der Luftfilter beschädigt? Ist der Bereich, wo er befestigt ist, locker oder auffallend schmutzig?		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	5. Verbindung zwischen Zylinderköpfen und Saugrohr	Tritt irgendwo Gas aus? Gibt es Risse oder auffällige Rostflecken? (Sitzten die Verbindungsstücke fest, oder sind sie lose?)			<input type="checkbox"/>
	6. Ventilspiel	Ist das Ventilspiel normal?			<input type="checkbox"/> *
	7. Kompressionsdruck	Ist der Kompressionsdruck normal?			<input type="checkbox"/> *
	8. Motortragplatte	Zeigt die Motortragplatte Verformungen oder Risse? Sind die Gummipuffer beschädigt oder abgenutzt? Haben sich Schrauben bzw. Muttern gelöst, oder fehlen sie?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Schmierung	1. Öl	Ist die vorhandene Ölmenge ausreichend? Ist das Öl durch Wasser, Schmutz- oder Metallpartikel verunreinigt?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	2. Ölverlust	Tritt aus dem Ölablass- bzw. Dichtungsbereich Öl aus?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Treibstoff	1. Benzinverlust	Verliert das Fahrzeug Benzin?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	2. Benzinfilter	Zeigt der Hauptfilter auffallende Rückstände oder Verformungen? Ist er verstopft?		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Triebwerk Kupplung	1. Betrieb	Treten bei Betätigung der Kupplung (ON/OFF) irgendwelche Unregelmässigkeiten auf?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	2. Ungewöhnliche Geräusche	Rastet die Kupplung hörbar ein?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Keilriemen	1. Riemenspannung	Ist die Spannung ausreichend? Zu gering?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	2. Schäden, Verschmutzung	Zeigen sich Risse, andere Schäden oder auffällige Schmutzrückstände?		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Getriebe	1. Unregelmässigkeiten	Treten in der Funktionsweise des Getriebes irgendwelche Unregelmässigkeiten wie ungewöhnliche Geräusche, ungewöhnliche Wärmeentwicklung usw. auf?		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	2. Öl	Ist die Ölmenge ausreichend? Zeigt das Öl auffallend starke Verunreinigungen?		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	3. Ölverlust	Tritt aus der Dichtung Öl aus?		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Elektrik	1. Batterie	Haben sich Installationen oder Anschlussklemmen gelockert? Ist die vorhandene Menge Batteriefülligkeit ausreichend?		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	2. Elektrische Drahtverbindungen	Sind die Kabelbaumverbindungen fest? Oder sind sie locker bzw. beschädigt?		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Steuerung Lenkkupplungshebel	1. Spiel, Rattern	Haben die Hebel das vorgeschriebene Spiel? Ist ein Rattern hörbar? Fehlen bestimmte Teile?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	2. Funktionsweise	Funktioniert die Lenkkupplung richtig? Oder treten irgendwelche Unregelmässigkeiten auf?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Bremsen Bremsen und Bremskabel	1. Funktionsweise	Arbeiten die Bremsen effizient?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	2. Schäden, Geräusche	Zeigen sich auffallende Schäden oder Verschmutzungen? Ist ein Rattern hörbar? Fehlen bestimmte Teile wie etwa Splinte?		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Inspektionsbereich		Inspektionsgegenstand	Vor Inbetriebnahme	Monatlich	Jährlich
<u>Karosserie und Ladefläche</u>					
Karosserie	1. Risse und Verformungen, lose bzw. fehlende Schrauben	Zeigen sich an der Karosserie Risse oder Verformungen? Haben sich Schrauben und Muttern gelockert, oder fehlen sie ganz?		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Abdeckung	1. Risse, Verformungen, Korrosion	Haben sich Risse, Verformungen oder Rostflecken gebildet? Gibt es lose resp. fehlende Schrauben und Muttern?			<input type="radio"/>
Ladefläche	1. Bedienungsfreundlichkeit	Lässt sich der Schieber des Seitenrahmens reibungslos bewegen? Lässt sich die Klappe problemlos öffnen und schliessen?		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	2. Risse, Verformungen, lose Bolzen	Zeigen sich Risse, Verformungen oder Rostflecken? Haben Bolzen angefangen zu rattern?		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<u>Raupensystem</u>					
Kettenräder, Spannrollen, Laufrollen, Tragrollen	1. Risse, Verformungen Verschleiss	Zeigen sich auffallende Risse, Verformungen oder Verschleisserscheinungen?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	2. Unregelmässigkeiten im Achsbereich	Entweichen dem Achsbereich ungewöhnliche Geräusche, oder entwickelt er abnorm viel Hitze?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	3. Lose oder fehlende Schrauben	Haben sich Schrauben gelockert, oder fehlen sie ganz?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	4. Ölverlust	Tritt aus dem Dichtungsbereich ungewöhnlich viel Schmierfett aus?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<u>Raupenkett</u>					
	1. Stahlkord, Gummi	Zeigt der Stahlkord auffällige Schäden? Weist der Gummi Löcher oder Verschleisserscheinungen auf?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<u>Gangschaltung</u>					
	1. Betriebsbereitschaft	Treten bei Betätigung des Schalthebels irgendwelche Unregelmässigkeiten auf? Lässt sich jeder Gang sicher einlegen?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	2. Befestigungsschrauben	Haben sich die Befestigungsschrauben des Hebels gelockert? Rattern sie?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

* Nur Kippfahrzeuge mit Elektrik.

* Wenden Sie sich bitte an Ihren Händler. Allerdings ist dieser Kundendienst nicht kostenlos.

Schéma des inspections périodiques

Négliger les inspections et l'entretien peut causer des accidents. Pour que la machine fonctionne toujours normalement et en toute sécurité, il faudra l'inspecter périodiquement selon le schéma ci-dessous.

Ces inspections devront avoir lieu, selon le cas, chaque jour avant le travail quotidien, tous les mois et tous les ans.

Point	Objet de l'inspection	Tous les jours	Tous les mois	Tous les ans	
<u>Moteur</u>	1. Démarrage	Le démarrage est-il aisé? Y a-t-il des bruits anormaux?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	2. Nombre de tours et accélération	Le moteur tourne-t-il sans heurts quand on accélère progressivement?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	3. Échappement	Le bruit de l'échappement et la couleur et l'odeur des gaz sont-ils normaux?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	4. Filtre à air	Le filtre à air est-il en bon état? Ses attaches sont-elles desserrées ou fort souillées?		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	5. Étanchéité entre culasse et collecteur	Observe-t-on des fuites de gaz, des fissures ou une corrosion prononcée? (L'étanchéité est-elle bonne entre les pièces en contact?)			<input type="radio"/>
	6. Jeu des soupapes	Le jeu des soupapes est-il correct?			<input type="radio"/> *
	7. Pression de compres.	La pression de compression est-elle normale?			<input type="radio"/> *
	8. Support du moteur	Le support du moteur est-il fissuré ou déformé? Les papiers en caoutchouc sont-ils endommagés ou détériorés? Des écrous ou des boulons sont-ils desserrés ou manquants?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<u>Système de lubrification</u>	1. Huile	La quantité d'huile est-elle appropriée? L'huile contient-elle des impuretés, de l'eau, des particules métalliques, etc.?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	2. Fuites d'huile	De l'huile fuit-elle au niveau des joints ou des garnitures?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<u>Système du carburant</u>	1. Fuites de carburant	Du carburant fuit-il?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	2. Filtre à carburant	Est-il fortement souillé ou déformé? Ou obstrué?		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<u>Transmission</u> Embrayage	1. Fonctionnement	L'embrayage fonctionne-t-il normalement en position ON ou OFF?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	2. Bruits anormaux	Entend-on des bruits de contact?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Courroie trapézoïdale	1. Tension	La courroie est-elle bien tendue ou desserrée?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	2. Dommages, souillure	La courroie apparaît-elle fissurée, endommagée ou fortement souillée?		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<u>Boîte de vitesses</u>	1. Bruits anormaux, surchauffe, autres anomalies	Le fonctionnement de la boîte de vitesses apparaît-il anormal? Émet-elle des bruits anormaux ou s'échauffe-t-elle de trop?		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	2. Huile	La quantité d'huile est-elle appropriée? Est-elle fortement souillée?		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	3. Fuites d'huile	De l'huile fuit-elle au niveau des joints ou des garnitures?		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<u>Installation électrique</u>	1. Batterie	Les attaches ou les bornes sont-elles desserrées? La quantité de liquide est-elle appropriée?		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	2. Connexions des câbles	Les connexions du faisceau de câbles sont-elles en bon état? Ou bien desserrées ou endommagées?		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<u>Système de direction</u> Lever d'embrayage latéral	1. Jeu, desserrage, cliquetis	Le jeu de la manette est-il approprié? Émet-elle des cliquetis? Des pièces manquent-elles?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	2. Fonctionnement	Les embrayages latéraux fonctionnent-ils correctement ou irrégulièrement?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<u>Système de freinage</u> Freins et câbles	1. Fonctionnement	Les freins sont-ils desserrés?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	2. Dommages, desserrage, cliquetis	Observe-t-on des dommages notables ou une forte souillure? Des pièces manquent-elles?		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Point		Objet de l'inspection	Tous les jours	Tous les mois	Tous les ans
<u>Benne, plancher</u>					
Benne	1. Fissures et déformations; desserrage ou absence d'écrous et de boulons	La benne présente-t-elle des fissures ou des déformations? Des boulons et écrous y sont-ils desserrés ou manquants?		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Couvercle	1. Fissures, déformations, corrosion	Présente-t-il des fissures, déformations et marques de corrosion, et des boulons et écrous y sont-ils desserrés ou manquants?			<input type="radio"/>
Plancher	1. Fonctionnement	La pièce coulissante du châssis se déplace-t-elle sans heurts? La porte s'ouvre-t-elle et se ferme-t-elle sans problèmes?		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	2. Fissures, déformations, boulons desserré	Présente-t-il des fissures, déformations et marques de corrosion? Des boulons de montage cliquettent-elles?		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<u>Système de translation</u>					
Pignons, galets-tendeurs, rouleaux	1. Fissures, déformations, abrasions	Présentent-ils des fissures, déformations et abrasions évidentes?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	2. Bruits anormaux ou surchauffe dans la zone de l'essieu	Entend-on des bruits discontinus ou constate-t-on de la surchauffe?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	3. Desserrage ou absence de boulons	Des boulons sont-ils desserrés ou manquants?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	4. Fuites d'huile	Constate-t-on des sorties anormales d'huile aux alentours des joints?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<u>Chenilles</u>					
	1. Cordes d'acier; caoutchouc	Les cordes d'acier apparaissent-elles fortement endommagées? Des éléments en caoutchouc manquent-ils ou sont-ils détériorés ou éraflés?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<u>Changement de vitesses</u>					
	1. Fonctionnement	La levier fonctionne-t-elle normalement? Les vitesses s'enclenchent-elles chacune nettement?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	2. Vis de fixation	Les vis de fixation du bras de la manette sont-elles desserrées? Cliquettent-elles?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

* Seulement machines à équipement électrique

* Consultez s.v.p. votre vendeur. Des frais seront néanmoins perçus.

Tabella delle ispezioni periodiche

Il trascurare le ispezioni e la manutenzione del veicolo può essere causa di gravi incidenti. Pertanto, per garantirne un normale funzionamento, sempre in piena sicurezza, si raccomanda di effettuare le ispezioni periodiche nel rispetto di quanto indicato nella tabella che segue. Si raccomanda di eseguire le ispezioni annuali una volta l'anno, quelle mensili, una volta al mese e quelle pre-avviamento, ogni giorno, prima dell'inizio delle operazioni.

Componente	Oggetto dell'ispezione	Pre-avv.	Mese	Anno
Motore	1. Falicità di avviamento Il motore si avvia prontamente? Si odono rumori anormali?	○	○	○
	2. Comportamento della rotazione del motore e accelerazione Quando la velocità viene aumentata gradualmente, il motore gira con regolarità?	○	○	○
	3. Condizioni dello scarico (perdite di gas) Sono il colore, l'odore ed il rumore dello scarico regolari?	○	○	○
	4. Filtro aria Il filtro è danneggiato? La sede su cui è fissato è allentata o notevolmente sporca?		○	○
	5. Allentamenti della testata cilindri e del collettore di scario Sono evidenti segni di perdite di gas, rotture o rilevante corrosione? (Le superfici collegamento sono correttamente serrate o sono lente?)			○
	6. Giochi valvole I giochi delle valvole sono regolari?			○*
	7. Valori di compressione I valori di compressione sono nella norma?			○*
	8. Basamento motore Sono presenti crepe o deformazioni nel basamento motore? I cuscinetti di supporto in gomma sono danneggiati o deteriorati? Si riscontra nessun dado lento o mancante?	○	○	○
Circuito di lubrificazione	1. Olio Il livello dell'olio è regolare? Sono presenti sporcizia, acqua particelle metalliche ecc. mischiate?	○	○	○
	2. Perdite di olio Sono presenti evidenti perdite di olio dalle guarnizione?	○	○	○
Impianto carburante	1. Perdite di carburante Sono evidenti perdite di carburante?	○	○	○
	2. Filtro carburante È presente notevole sporcizia o deformazione? È evidente un intasamento del filtro ?		○	○
Sistema di trasmissione Frizione	1. Funzionamento Si verifica nessuna irregolarità nel funzionamento disponendo la lefa su ON o OFF?	○	○	○
	2. Rumorosità anormale È presente rumorosità causata da parti che vengono a contatto fra loro?	○	○	○
Cinghia trapezoidale	1. Tensione della cinghia La tensione della cinghia è corretta? Lenta?	○	○	○
	2. Danneggiamenti, sporcizia Sono presenti rotture, danneggiamenti o rilevante sporcizia?		○	○
Trasmissione	1. Rumorosità anormale Si riscontra qualche anomalia nel funzionamento della trasmissione? Sono evidenti una rumorosità o uno sviluppo di calore anormali?		○	○
	2. Olio Il livello dell'olio è nei limiti previsti? L'olio è notevolmente sporco?		○	○
	3. Perdite di olio Sono presenti evidenti perdite di olio dalle guarnizione?		○	○
Impianto elettrico	1. Batteria I morsetti della batteria sono lenti? La quantità dell'elettrolito nella batteria è al giusto livello?		○	○
	2. Collegamenti elettrici I collegamenti dei cavi elettrici sono regolari? I cavi sono lenti i danneggiati?		○	○
Impianto di sterzata Leva comando frizione laterali	1. Presenza di gioco, rumori anormali Il gioco delle leve è corretto? Si odono rumori anormali? Si riscontrano parti mancanti?	○	○	○
	2. Funzionamento Le leve comando frizione laterali funzionano con efficacia? Si riscontra alcuna irregolarità nel loro funzionamento?	○	○	○
Impianto frenante Freni e cavi	1. Funzionamento Efficacial freni sono allentati?	○	○	○
	2. Danneggiamento, rumorosità anormale Si riscontra una notevole presenza di danni o sporcizia? Evidenza di slittamenti? Si riscontrano parti mancanti?		○	○

Componente		Oggetto dell'ispezione	Pre-avv.	Mese	Anno
<u>Carrozzeria, piano di carico</u>					
Carrozzeria	1. Presenza di rotture e deformazioni, allentamenti o mancanti?	Sono presenti rotture o deformazioni sulle parti della carrozzeria? Si riscontrano dadi o bulloni lenti o assenza di dadi e bulloni		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Coperchio	1. Rotture, deformazioni, corrosione	Sono presenti rotture evidenti, deformazione, corrosione o si riscontrano dadi o bulloni allentati o mancanti? manquant's?			<input type="radio"/>
Piano di carico	1. Funzionamento	Le sponde laterali scorrevoli sono possono essere mosse con facilità? La sponda frontale può essere aperta e chiusura con facilità?		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	2. Rotture, deformazioni, corrosione, perni lenti	Sono presenti rotture evidenti, deformazioni, corrosione o perni di installazione che producono rumori anormali?		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<u>Trasmissione di moto</u>					
Ruote dentate, rulli, ruotismi, supporto	1. Rotture, deformazioni, segni di abrasione	Sono presenti rotture evidenti, deformazioni o segni di abrasione?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	2. Rumori anormali nella zona dell'assale	Si percepiscono rumori discontinui o si riscontra un'anormale produzione di calore?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	3. Allentamento o assenza di bulloni di fissaggio	Si riscontrano bulloni lenti o mancanti?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	4. Perdite di olio	Si riscontra un'anormale fuoriuscita di grasso dalle guarnizione?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<u>Cingoli</u>	1. Acciaio, Gomma	Si riscontrano danneggiamenti evidenti della fune di acciaio? Si riscontrano parti in gomma mancanti, deteriorate o con segni di abrasione?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<u>Meccanismi del cambio</u>					
	1. Funzionamento	Si riscontra nessuna anomalia nell'azionamento della leva? Nel cambiare le marce, la leva entra correttamente in ciascuna posizione?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	2. Viti di fissaggio	Le viti di fissaggio della leva sono allentate? Producono nessun rumore anormale?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

* Solo modelli con impianto elettrico.

* Si prega consultarsi con il Vostro rivenditore. Il servizio è comunque a pagamento.

Einstellen des Fahrzeugs

- Entsprechend den Angaben im Abschnitt "Nachstellen der Raupen" die Raupen-Spannschrauben lösen.
- Jedes Teil inspizieren und eventuell erforderliche Nachstellungen vornehmen.
- Jedes Teil mit einem ölgetränkten Lappen putzen. Alle beweglichen Teile ölen. Dann das Fahrzeug in einem Raum mit niedriger Luftfeuchtigkeit einstellen.
- Bretter oder ähnliches unter die Raupen legen.
- Totmannhebel auf OFF stellen.

Motorspezifische Vorkehrungen:

- Einige Tropfen Motoröl in die Öffnung fallen lassen, in welche die Zündkerze montiert wird. Kurbelwelle mehrmals drehen und Zündkerze montieren. Anschliessend Kurbelwelle stoppen, wenn sich die Kolben in Kompressionsposition befinden.
- Verbleibt Benzin über längere Zeit im Vergaser, verschlechtert sich dessen Qualität, weshalb der Motor nicht mehr richtig anspringt und es zu Umdrehungsunregelmässigkeiten kommt. Daher vor einem längeren Einstellen des Fahrzeugs das Benzin aus Vergaser und Tank absaugen. Desgleichen sollte kein Benzin verwendet werden, das lange oder in einem Kunststofftank gelagert wurde.

Vorsichtsmassnahmen bei kühler Witterung

Nach jedem Einsatz des Fahrzeugs im Winter unbedingt Schlamm und andere an der Karosserie haftende Fremdkörper entfernen, da diese bei Gefrieren zu Pannen und anderen Problemen führen können. Danach das Fahrzeug auf Beton oder hartem, trockenem Boden parkieren. (In extrem kalten Regionen empfiehlt es sich, Eisenbahnschwellen oder ähnliches im rechten Winkel zur Karosserie unter die Raupen zu legen.)

Sollten Teile des Kippers einfrieren und so dessen Betrieb verunmöglichen, nichts erzwingen, sondern die gefrorenen Bereiche zuerst mit kaltem oder warmem Wasser auftauen. Erst anfahren, wenn der Auftauvorgang abgeschlossen ist. (Achtung: Wenn Sie das Fahrzeug mit Gewalt fortbewegen und dies einen Unfall verursacht, lehnt unsere Firma jede Haftung ab.)

Parcage

- Desserrez les boulons de tension des chenilles, comme indiqué au point "Réglage de la tension des chenilles".
- Inspectez chaque pièce et effectuez les réglages nécessaires.
- Nettoyez chaque pièce avec un linge imbibé d'huile. Huilez toutes les pièces mobiles. Gardez ensuite la machine dans un endroit peu humide.
- Placez des planches ou des objets similaires en dessous des chenilles.
- Mettez la levier d'homme mort en position OFF.

À propos du moteur:

- Versez plusieurs gouttes d'huile de moteur dans l'orifice où sera installée la bougie d'allumage; tournez le vilebrequin plusieurs fois et montez cette bougie; arrêtez ensuite le vilebrequin avec les pistons en position de compression.
- Si vous laissez du carburant pendant un certain temps dans le carburateur, il se détériorera. Cela empêchera le moteur de démarrer correctement, et il tournera en outre irrégulièrement. En conséquence, avant tout rangement prolongé, aspirez le carburant contenu dans le carburateur et le réservoir. Évitez en outre d'utiliser du carburant conservé depuis longtemps ou ayant séjourné dans un réservoir de plastique.

Précautions par temps froid

Après chaque emploi en hiver, veillez à enlever la boue et les autres matériaux étrangers qui adhèrent à la benne car, en congelant, ces substances peuvent causer des pannes et des problèmes divers. Rangez ensuite la machine sur du béton ou sur un terrain dur et sec. (Dans les régions extrêmement froides, il sera utile de placer des traverses de chemin de fer sous les chenilles, perpendiculairement à la benne.)

Si, par ailleurs, des pièces de la machine gèlent, rendant la conduite impossible, ne la forcez pas à démarrer. Utilisez plutôt de l'eau chaude ou à température ordinaire pour décongeler les pièces gelées. Attendez que la fusion soit achevée avant de mettre en marche. (Si vous forcez la machine à démarrer, et provoquez ainsi un accident, rappelez-vous que notre entreprise déclinera toute responsabilité.)

Stoccaggio

- Attenendosi alle istruzioni riportate nella sezione "Regolazione della tensione dei cingoli", allentare i bulloni di regolazione.
- Ispezionare ogni particolare ed effettuare ogni necessaria regolazione.
- Pulire tutti componenti con un panno imbevuto di olio. Lubrificare tutti i componenti mobili. Condurre quindi il veicolo in un posto a bassa umidità.
- Mettere tavole di legno o cose simili sotto i cingoli.
- Disporre la dispositivo d'uomo morto a leva nella posizione OFF.

Relativamente al motore:

- Mettere numerose gocce di olio nella sede della candela di accensione, far ruotare l'albero motore diverse volte e reinstallare la candela. Fermare l'albero motore con il pistone in fase di compressione.
- Se rimane della benzina nel carburatore per un periodo lungo, questa si deteriorerà rendendo difficoltoso un successivo avviamento e provocandone irregolarità nella rotazione. Pertanto, prima dello stoccaggio per lunga inattività, svuotare sia il carburatore che il serbatoio di tutta la benzina rimasta. Inoltre, evitare di adoperare benzina conservata per lungo tempo o che sia stata tenuta in contenitori di plastica.

Precauzione nella stagione fredda

Ogni volta, dopo l'uso del veicolo nella stagione invernale, ripulirlo dal fango e da altre sostanze rimaste attaccate a parti della macchina in quanto, se tali sostanze dovessero ghiacciare, potrebbero provocare rotture ed altri problemi. Parcheggiare quindi il veicolo su superfici in cemento o, comunque, su un terreno duro ed asciutto. (In regioni estremamente fredde, è opportuno porre traversine di tipo ferroviario, ecc., sotto i cingoli, trasversalmente alla macchina).

Inoltre, se si dovessero riscontrare formazioni di ghiaccio su parti della macchina, tali da rendere impossibile l'utilizzo, non forzare il veicolo a muovere. Usare invece acqua a temperatura ambiente o calda per sciogliere il ghiaccio formatosi sui componenti. Si raccomanda di attendere che il ghiaccio sia completamente sciolto prima di muovere il veicolo. (Se forzate la macchina a muoversi e ciò risultasse in un incidente, la nostra ditta non assumerà alcuna responsabilità).

Technische Daten Rocky-Raupentransporter	P Mini AZ S 2400	P Mini AB D 2401	M Mini D 2402	P 35 hydr. AB D 8882	M 35 hydr. 8883	P 40 AZ D 6852
Pritsche ausziehbar	•	•	•	•	•	•
Pritsche abklappbar	--	--	--	--	--	--
Mulde	--	--	•	--	•	--
Mulde hydraulisch	--	--	--	--	•	--
Pritsche hydraulisch	--	--	--	--	--	--
Fahrgestell-Abmessungen						
Länge	1650 (1810) ¹	1790	1760	1775	1750	1645 (1730) ¹
Breite	620 (975) ¹	830	725	830	620	670 (975) ¹
Höhe	850	850	850	850	850	1130
Raupenmasse:						
Bodenkontaktlänge	700	700	700	700	700	690
Breite	180	180	180	180	180	180
Mittlenabstand	440	440	440	440	440	490
Ladefläche Innenabmessungen						
Länge variabel	950(1110) ¹	1050	1100	1050	1080	950 (1110) ¹
Breite variabel	520 (900) ¹	745	685	750	550	520 (900) ¹
Höhe	420	200	200	200	260	420
Motor, 4-Takt Mitsubishi mit Reversierstarter						
Leistung	2,9 / 4,0	2,9 / 4,0	2,9 / 4,0	2,9 / 4,0	2,9 / 4,0	2,9 / 4,0
Gewicht						
Gewicht des Fahrgestells	150	160	120	180	165	170
Maximale Nutzlast	245 (250) ¹	245	245	245	245	400
Mindestwenderadius	1200	1200	1200	1200	1200	1080
Mindestbodenfreiheit	90	90	90	90	90	90
Geschwindigkeiten						
Gänge vorwärts / rückwärts	2/2	2/2	2/2	2/2	2/2	3/2
Vorwärts	2,0 / 4,5	2,0 / 4,5	2,0 / 4,5	2,0 / 4,5	2,0 / 4,5	1,3/2,6/4,1
Rückwärts	1,5 / 3,5	1,5 / 3,5	1,5 / 3,5	1,5 / 3,5	1,5 / 3,5	1,2/2,4
Kupplung = Riemenspannsystem, Trommelbremse	•	•	•	•	•	•
Manuelle Kippvorrichtung, Grad	55°	50°	78°	57°	63°	40°
Hydraulische Kippvorrichtung, Grad	--	--	--	--	--	--
Kletterfähigkeit, Grad	25°	25°	25°	25°	25°	25°
² bei 300 kg Last						
Treibstoff : Benzin bleifrei	•	•	•	•	•	•

¹ (...) bei ausgezogenen Seitenwänden

Technische Daten Rocky-Raupentransporter	P 40 AB D 6940	M 40 D 6941	P 50 AZ D 6964	P 50 AB D 6924	M 50 D 6965	M 50 hydr. D 6851	P 50 hydr. AB D 8279
Pritsche ausziehbar	-	-	•	-	-	-	-
Pritsche abklappbar	•	-	-	•	-	-	-
Mulde	-	•	-	-	•	•	-
Mulde hydraulisch	-	-	-	-	-	-	-
Pritsche hydraulisch	-	-	-	-	-	-	•
Fahrgestell-Abmessungen							
Länge	1180	1775	1830 (1940) ¹	1850	1925	1930	1930
Breite	830	830	780 (1175) ¹	830	780	850	830
Höhe	1130	1110	850	850	1080	1080	1080
Raupenmasse							
Bodenkontaktlänge	690	690	675	675	675	675	675
Breite	180	180	180	180	180	180	180
Mittlenabstand	490	490	540	540	540	540	540
Ladefläche Innenabmessungen							
Länge variabel	1050	1050	1040 (1150) ¹	1050	1190	1190	1050
Breite variabel	745	685	720 (1100) ¹	745	735	735	745
Höhe	185	185	420	185	200	200	185
Motor, 4-Takt Mitsubishi							
mit Reversierstarter							
Leistung	2,9 / 4,0	2,9 / 4,0	4,5 / 6,0	4,5 / 6,0	4,5 / 6,0	4,5 / 6,0	4,5 / 6,0
Gewicht							
Gewicht des Fahrgestells	170	180	190	190	190	205	210
Maximale Nutzlast	400	400	450	450	450	450	450
Mindestwenderadius	1080	1200	1200	1200	1200	1200	1200
Mindestbodenfreiheit	90	90	110	110	110	110	110
Geschwindigkeiten							
Gänge vorwärts / rückwärts	3/2	3/2	3/2	3/2	3/2	3/2	3/2
Vorwärts	1,3/2,6/4,1	1,3/2,6/4,1	1,7/3,5/5,4	1,7/3,5/5,4	1,7/3,5/5,4	1,7/3,5/5,4	1,7/3,5/5,4
Rückwärts	1,2/2,4	1,2/2,4	1,6/3,2	1,6/3,2	1,6/3,2	1,6/3,2	1,6/3,2
Kupplung = Riemenspannsystem, Trommelbremse	•	•	•	•	•	•	•
Manuelle Kippvorrichtung, Grad	40°	40°	55°	55°	60°	-	-
Hydraulische Kippvorrichtung, Grad	-	-	-	-	-	50°	50°
Kletterfähigkeit, Grad	25°	25°	20° ²	20° ²	20° ²	20° ²	20° ²
bei 300 kg Last							
Treibstoff : Benzin bleifrei	•	•	•	•	•	•	•

Caractéristiques techniques

	P Mini AZ 2400	P Mini AB 2401	M Mini 2402	P 35 hydr. AB 8882	M 35 hydr. 8883	P 40 AZ D 6852
Autochenilles Rocky Plateform extensible Plateform rabattable Benne Benne hydraulique Plateform hydraulique	• -- -- -- -- --	• -- -- -- -- --	• -- -- -- -- --	• -- -- -- -- --	• -- -- -- -- --	• -- -- -- -- --
Dimensions du châssis Longueur largeur Hauteur	1650 (1810) ¹ 620 (975) ¹ 850	1790 830 850	1760 725 850	1775 830 850	1750 620 850	1645 (1730) ¹ 670 (975) ¹ 1130
Dimensions des chenilles Longueur en contact avec le sol Largeur Entreaxe	700 180 440	700 180 440	700 180 440	700 180 440	700 180 440	690 180 490
Surface de chargement, dimensions intérieure Longueur variable Largeur variable Hauteur	950(1110) ¹ 520 (900) ¹ 420	1050 745 200	1100 685 200	1050 750 200	1080 550 260	950 (1110) ¹ 520 (900) ¹ 420
Moteur, 4 temps, Mitsubishi Démarreur réversible Puissance	2,9 / 4,0	2,9 / 4,0	2,9 / 4,0	2,9 / 4,0	2,9 / 4,0	2,9 / 4,0
Poids Poids châssis Charge utili maximale	150 245 (250) ¹	160 245	120 245	180 245	165 245	170 400
Rayon de braquage minimal Dégagement minimal	1200 90	1200 90	1200 90	1200 90	1200 90	1080 90
Vitesses Marches avant / arrière	2/2 2,0 / 4,5 1,5 / 3,5	2/2 2,0 / 4,5 1,5 / 3,5	2/2 2,0 / 4,5 1,5 / 3,5	2/2 2,0 / 4,5 1,5 / 3,5	2/2 2,0 / 4,5 1,5 / 3,5	3/2 1,3/2,6/4,1 1,2/2,4
Embrayage = avec tendeur de courroie, frein de à tambour	•	•	•	•	•	•
Dispositif de basculement manuel Dispositif de basculement hydraulique	55° --	50° --	78° --	57° --	63° --	40° --
Aptitude ² 300 kg charge	25°	25°	25°	25°	25°	25°
Carburant: essence sansplomb	•	•	•	•	•	•

¹ (....) lorsque les parois latérales sont rallongées

Caractéristiques techniques Autochenilles Rocky Plateform extensible Plateform rabattable Benne Benne hydraulique Plateform hydraulique	P 40 AB D 6940 - • - - -	M 40 D 6941 - - • - -	P 50 AZ D 6964 • - - - -	P 50 AB D 6924 - • - - -	M 50 D 6965 - - • - -	M 50 hydr. D 6851 - - • - -	P 50 hydr. AB D 8279 - - - - •
Dimensions du châssis							
Longueur	1180	1775	1830 (1940) ¹	1850	1925	1930	1930
largeur	830	830	780 (1175) ¹	830	780	850	830
Hauteur	1130	1110	850	850	1080	1080	1080
Dimensions des chenilles							
Longueur en contact avec le sol	690	690	675	675	675	675	675
Largeur	180	180	180	180	180	180	180
Entreaxe	490	490	540	540	540	540	540
Surface de chargement, dimensions intérieure							
Longueur variable	1050	1050	1040 (1150) ¹	1050	1190	1190	1050
Largeur variable	745	685	720 (1100) ¹	745	735	735	745
Hauteur	185	185	420	185	200	200	185
Moteur, 4 temps, Mitsubishi							
Démarrreur réversible							
Puissance	2,9 / 4,0	2,9 / 4,0	4,5 / 6,0	4,5 / 6,0	4,5 / 6,0	4,5 / 6,0	4,5 / 6,0
Poids							
Poids châssis	170	180	190	190	190	205	210
Charge utili maximale	400	400	450	450	450	450	450
Rayon de braquage minimal	1080	1200	1200	1200	1200	1200	1200
Dégagement minimal	90	90	110	110	110	110	110
Vitesses							
Marches avant / arrière	3 / 2	3 / 2	3 / 2	3 / 2	3 / 2	3 / 2	3 / 2
avant	1,3 / 2,6 / 4,1	1,3 / 2,6 / 4,1	1,7 / 3,5 / 5,4	1,7 / 3,5 / 5,4	1,7 / 3,5 / 5,4	1,7 / 3,5 / 5,4	1,7 / 3,5 / 5,4
arrière	1,2 / 2,4	1,2 / 2,4	1,6 / 3,2	1,6 / 3,2	1,6 / 3,2	1,6 / 3,2	1,6 / 3,2
Embrayage = avec tendeur de courroie, frein de à tambour	•	•	•	•	•	•	•
Dispositif de basculement manuel	40°	40°	55°	55°	60°	-	-
Dispositif de basculement hydraulique	-	-	-	-	-	50°	50°
Aptitude z 300 kg charge	25°	25°	20° ²	20° ²	20° ²	20° ²	20° ²
Carburant: essence sansplomb	•	•	•	•	•	•	•

Cingolato da trasporto Rocky

Pianale estraibile

Pianale ribaltabile

Conca

Conca idraulico

Pianale idraulico

	P Mini AZ 2400	P Mini AB 2401	M Mini 2402	P 35 hydr. AB 8882	M 35 hydr. 8883	P 40 AZ D 6852
	● -- -- -- --	-- ● -- -- --	-- ● -- -- --	-- ● -- -- --	-- -- ● -- --	● -- -- -- --
Dimensioni chassis						
Lunghezza	1650 (1810) ¹	1790	1760	1775	1750	1645 (1730) ¹
Larghezza	620 (975) ¹	830	725	830	620	670 (975) ¹
Altezza	850	850	850	850	850	1130
Dimensioni congoli						
Lunghezza a contatto con il terreno	700	700	700	700	700	690
Larghezza	180	180	180	180	180	180
Media dal suolo al centro	440	440	440	440	440	490
Superficie di carico, dimensioni interni						
Lunghezza variabili	950(1110) ¹	1050	1100	1050	1080	950 (1110) ¹
Larghezza variabili	520 (900) ¹	745	685	750	550	520 (900) ¹
Altezza	420	200	200	200	260	420
Motore a 4 tempi Mitsubishi						
Aviatore reversibile						
Potenza	2,9 / 4,0	2,9 / 4,0	2,9 / 4,0	2,9 / 4,0	2,9 / 4,0	2,9 / 4,0
Peso						
Peso chassis	150	160	120	180	165	170
Carico utile max.	245 (250) ¹	245	245	245	245	400
Raggio min. di sterzo	1200	1200	1200	1200	1200	1080
Altezza min. libera dal suolo	90	90	90	90	90	90
Velocità						
Marce in avanti / retromarce	2 / 2	2 / 2	2 / 2	2 / 2	2 / 2	3 / 2
in avanti	2,0 / 4,5	2,0 / 4,5	2,0 / 4,5	2,0 / 4,5	2,0 / 4,5	1,3 / 2,6 / 4,1
in retromarcia	1,5 / 3,5	1,5 / 3,5	1,5 / 3,5	1,5 / 3,5	1,5 / 3,5	1,2 / 2,4
Frizione = sistema tendicinghia	●	●	●	●	●	●
Freno a tamburo						
Dispositivo di ribaltamento manuale	55°	50°	78°	57°	63°	40°
Dispositivo di ribaltamento idraulico	--	--	--	--	--	--
Capacità di sormontamento	25°	25°	25°	25°	25°	25°
² 300 kg peso						
Carburante: benzina senza piombo	●	●	●	●	●	●

¹ (...) con spondo laterali aperte

Dati tecnici	P 40/AB D 6940	M 40 D 6941	P 50 AZ D 6964	P 50 AB D 6924	M 50 D 6965	M 50 hydr. D 6851	P 50 hydr. AB D 8279
Cingolato da trasporto Rocky	-	-	•	-	-	-	-
Pianale estraibile	•	-	-	•	-	-	-
Pianale ribaltabile	-	•	-	-	•	-	-
Conca	-	-	-	-	-	-	-
Conca idraulico	-	-	-	-	-	-	-
Pianale idraulico	-	-	-	-	-	-	•
Dimensioni chassis							
Lunghezza	1180	1775	1830 (1940) ¹	1850	1925	1930	1930
Larghezza	830	830	780 (1175) ¹	830	780	850	830
Altezza	1130	1110	850	850	1080	1080	1080
Dimensioni congoli							
Lunghezza a contatto con il terreno	690	690	675	675	675	675	675
Larghezza	180	180	180	180	180	180	180
Media dal suolo al centro	490	490	540	540	540	540	540
Superficie di carico, dimensioni interni							
Lunghezza variabili	1050	1050	1040 (1150) ¹	1050	1190	1190	1050
Larghezza variabili	745	685	720 (1100) ¹	745	735	735	745
Altezza	185	185	420	185	200	200	185
Motore a 4 tempi Mitsubishi							
Aviatore reversibile							
Potenza	2,9 / 4,0	2,9 / 4,0	4,5 / 6,0	4,5 / 6,0	4,5 / 6,0	4,5 / 6,0	4,5 / 6,0
Peso							
Peso chassis	170	180	190	190	190	205	210
Carico utile max.	400	400	450	450	450	450	450
Raggio min. di sterzo	1080	1200	1200	1200	1200	1200	1200
Altezza min. libera dal suolo	90	90	110	110	110	110	110
Velocità							
Marce in avanti / retromarce	3 / 2	3 / 2	3 / 2	3 / 2	3 / 2	3 / 2	3 / 2
in avanti	1,3 / 2,6 / 4,1	1,3 / 2,6 / 4,1	1,7 / 3,5 / 5,4	1,7 / 3,5 / 5,4	1,7 / 3,5 / 5,4	1,7 / 3,5 / 5,4	1,7 / 3,5 / 5,4
in retromarce	1,2 / 2,4	1,2 / 2,4	1,6 / 3,2	1,6 / 3,2	1,6 / 3,2	1,6 / 3,2	1,6 / 3,2
Frizione = sistema tendicinghia	•	•	•	•	•	•	•
Freno a tamburo							
Dispositivo di ribaltamento manuale	40°	40°	55°	55°	60°	-	-
Dispositivo di ribaltamento idraulico	-	-	-	-	-	50°	50°
Capacità di sormontamento	25°	25°	20° ²	20° ²	20° ²	20° ²	20° ²
z 300 kg peso							
Carburante: benzina senza piombo	•	•	•	•	•	•	•

Inhalt des Werkzeugkastens

Nr.	Gegenstand	Abmessungen und Standard	Anzahl
1	Bedienungsanleitung		1
2	Schraubenschlüssel	24	1 Satz
3	Motorwerkzeuge	Herstellerstandard	1 Satz

Jeu d'outils

N°	Article	Dimension et norme	Quantité
1	Mode d'emploi		1 jeu
2	Clés	24	1 jeu
3	Outils pour le moteur	Normes du fabricant	1 jeu

Contenuto della cassetta attrezzi

N°	Ogetto	Dimensioni e Standard	Quantità
1	Manuale dell'Operatore		1 serie
2	Chiave esagonale	24	1 serie
3	Attrezzi per il motore	Standard del produttore	1 serie